

РУССКАЯ ПРАВОСЛАВНАЯ ЦЕРКОВЬ  
САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКАЯ ПРАВОСЛАВНАЯ ДУХОВНАЯ АКАДЕМИЯ  
ЦЕРКОВНО-ПРАКТИЧЕСКАЯ КАФЕДРА

ДИАКОН КОНСТАНТИН СЕРГЕЕВИЧ АРИСТОВ

СУРДОПЕРЕВОД ЛИТУРГИИ СВЯТИТЕЛЯ ИОАННА ЗЛАТОУСТА

Выпускная квалификационная работа бакалавра  
Направление (033400 - Теология)

Санкт-Петербург

2013

Работа выполнена на церковно-практической кафедре  
Санкт-Петербургской православной духовной академии.

Научный руководитель – прот. Виталий Грищук

Официальный рецензент – Заварицкий Денис Александрович

Работа допускается к защите

Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_ / прот. Владимир Хулап

« \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 2013 года

Защита состоится « \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 2013 года

Оценка защиты выпускной квалификационной работы

Государственной аттестационной комиссией « \_\_\_\_\_ »

Председатель ГАК \_\_\_\_\_ / (сан), фамилия, имя,  
(отчество)/

## Оглавление

Введение.....	6
Глава I. Жестовая речь и богослужение .....	11
1. Виды жестовой речи .....	11
2. Использование видов жестовой речи на богослужении .....	11
3. Специфика перевода литургии на жестовый язык .....	16
4. Отличительные особенности литургии, на которой присутствуют неслышащие.....	18
Глава II. Комментарии некоторых жестов.....	24
1. Перевод мирной ектении.....	24
2. Молитва первого антифона.....	28
3. Первый антифон .....	29
4. Молитва после первой малой ектении.....	30
5. Второй антифон.....	31
6. Единородный Сыне.....	33
7. Молитва после второй малой ектении .....	34
8. Третий антифон .....	35

9. Вход с Евангелием .....	36
10. Приидите поклонимся .....	36
11. Чтение Священного Писания.....	37
12. Сугубая ектения.....	37
13. Молитва прилежного моления.....	38
14. Заупокойная ектения.....	39
15. Ектения об оглашенных .....	39
16. Херувимская .....	39
17. Просительная ектения.....	40
18. Символ веры .....	41
19. Евхаристический канон .....	42
20. Отче наш.....	47
21. Молитва главопреклонения .....	47
22. Святая святым.....	47
23. Молитвы перед причащением .....	48
24. От них же первый есмь аз .....	48
25. 33 псалом.....	48

26. Отпуст.....	48
Заключение .....	50
Список использованных источников и литературы .....	53
Приложение 1. Евхаристический канон на языке жестов .....	59

## Введение

*«...вера от слышания, а слышание от слова Божия» (Рим. 10:17)*

В наше время в Русской Православной Церкви социальное служение среди глухих и слабослышащих людей активно развивается. В разных епархиях появляется интерес к работе с инвалидами по слуху. Например, в Калининградской епархии, по просьбе местного священника, в октябре 2012 года впервые прошла служба, сопровождаемая сурдопереводом, причем сурдопереводчик был из Санкт-Петербурга.<sup>1</sup> В Кузбасской митрополии 18 февраля 2013 года открылись курсы по обучению церковных сурдопереводчиков, куда приехали 15 человек из близлежащих епархий.<sup>2</sup> В Архангельской и Холмогорской епархии начинается работа с неслышащими.<sup>3</sup> В 2013 году Синодальный отдел по благотворительности организовал цикл вебинаров по работе с инвалидами по слуху.<sup>4</sup>

Самый многолетний опыт накоплен в московской общине глухих при храме Тихвинской иконы Божьей Матери Симонова монастыря, где работа с неслышащими началась в 1991 году. В Санкт-Петербурге подобной работой активно занимается община храма святых первоверховных апостолов Петра и Павла при РГПУ имени А. И. Герцена, где сурдоперевод богослужений ведется с октября 2000 года. Однако в данной общине, где при наличии нескольких сурдопереводчиков осуществляется приходская жизнь для неслышащих, священник пока не владеет жестовой речью.

<sup>1</sup> В Калининградской епархии впервые прошла Литургия для слабослышащих / Официальный сайт Калининградской епархии. – URL: <http://www.u Brus.org/news-region-unit/?id=3755>

<sup>2</sup> В Кемерово открылись курсы по обучению церковных сурдопереводчиков / Официальный сайт Московского патриархата. – URL: <http://www.patriarchia.ru/db/text/2800168.html>

<sup>3</sup> Богослужение на языке жестов пройдут в Северодвинске / Официальный сайт Архангельской и Холмогорской епархии. - URL: [http://www.arh-eparhia.ru/test\\_news/?ELEMENT\\_ID=32258](http://www.arh-eparhia.ru/test_news/?ELEMENT_ID=32258)

<sup>4</sup> Синодальный отдел по благотворительности открывает онлайн курс для помогающим инвалидам по слуху. / Ежедневное интернет-СМИ «Православие и мир». - URL: <http://www.pravmir.ru/sinodalnyj-otdel-po-blagotvoritelnosti-otkryvaet-onlajn-kurs-dlya-pomogayushhix-invalidam-po-sluxu1/>

У инославных социальное служение среди инвалидов по слуху более развито. Например, в 1990-м году в Стокгольме вышел словарь жестовой религиозной лексики на эстонском языке;<sup>5</sup> в 2000-м году в Варшаве был выпущен специальный словарь литургических жестов.<sup>6</sup> В России лучше и шире социальное служение в интересующей сфере представлено среди баптистов и мормонов. При поиске видеоматериалов по сурдопереводу богослужений в Интернете встречается широкий спектр ссылок на протестантские службы, где хор из нескольких слышащих людей использует жестовое пение. В Санкт-Петербурге у протестантской организации «Ковчег» даже существует кинокомпания, выпускающая качественные фильмы и мультфильмы специально для незлышащих людей.

В Армянской Апостольской Церкви летом 2012 года вышел фильм, где помимо параллельного сурдоперевода литургии добавлены объяснения о Евхаристии армянским священником на жестах.<sup>7</sup>

Православные богослужения на местах переводятся, как правило, при помощи светских специалистов. Несмотря на то, что материалов по изучению жестового языка достаточно, пособий с религиозной тематикой ограниченное количество. В классическом словаре жестов Гейльмана религиозной сфере уделено мало внимания.<sup>8</sup> На русском языке удалось найти только одно печатное пособие для сурдоперевода Божественной литургии – санкт-петербургского сурдопереводчика и руководителя программы духовно-нравственного просвещения и воцерковления людей с нарушениями слуха «Слово» Заварицкого Д.А.<sup>9</sup> Данный материал предназначен для людей, уже знакомых с жестовой речью. Человеку, незнакому с языком жестов, этого

---

<sup>5</sup> Kivisild K., Toom R. Eesti kristlikud viiped. Stockholm, 1990.

<sup>6</sup> Szczepankowski B. Słownik liturgiczny języka migowego. Księgarnia św. Jacka Katowice, 2000.

<sup>7</sup> В Армении выпущен DVD с записью Божественной литургии с сурдопереводом. – URL: <http://www.yerkramas.org/2012/08/31/v-armenii-vypushhen-dvd-s-zapisyu-bozhestvennoj-liturgii-s-surdoperevodom-video/>

<sup>8</sup> Гейльман И. Ф. Словарь жестового языка: в 2 т. СПб, 2004.

<sup>9</sup> См.: Заварицкий Д.А. Учебное пособие по сурдопереводу Божественной литургии. СПб, ГИПП «Искусство России», 2002.

пособия для сурдоперевода богослужения будет недостаточно. Но пособие ценно представленными вариантами адаптации и расшифровки некоторых богословских текстов.

В Интернет-пространстве существуют сайты-словари для изучающих жестовую речь,<sup>10</sup> где присутствуют и религиозные жесты, однако их также слишком мало, чтобы обеспечить перевод богослужений.

Существует видеопособие по литургии, сделанное в Киеве в 2005 году. В нем сняты отдельные части литургии, есть даже адаптированные специально для неслышащих варианты некоторых молитв, однако нет перевода многих ектений, а в некоторых переводах новичку трудно скопировать жесты из-за быстрого темпа жестикуляции. Данное видеопособие доступно, его можно скачать в Интернете.<sup>11</sup>

В середине мая 2012 года на официальном сайте синодального отдела по благотворительности появился видеословарь церковной лексики новосибирского сурдопереводчика Н. Н. Соколова,<sup>12</sup> созданный в качестве варианта единого богослужебного словаря жестов. Однако, проблема единого богослужебного словаря до сих пор не решена. На этом же сайте предложен вариант сурдоперевода Божественной литургии, практикуемый в Новосибирской общине, но не принятый как универсальный для всех общин.<sup>13</sup> Данный видеоряд содержит несколько неточностей в переводе, но в целом является наиболее удачным примером сурдоперевода Божественной литургии. Минус новосибирского варианта в том, что он не ставит перед собой учебные задачи, т.к. предназначен для людей, владеющих жестовой речью.

<sup>10</sup> См.: Сурдосервер. - URL: <http://www.surdoserver.ru>; Онлайн обучение по русскому жестовому языку. – URL: <http://digitgestus.com>

<sup>11</sup> Торрент-трекер русских субтитров / [http://tracker.dxp.ru/torrent-2359-slovar\\_zhestovoy\\_rechi\\_cerkovnaya\\_leksika](http://tracker.dxp.ru/torrent-2359-slovar_zhestovoy_rechi_cerkovnaya_leksika)

<sup>12</sup> Видеословарь: разработка православного словаря жестового языка / Официальный сайт Синодального отдела по церковной благотворительности социальному служению Русской Православной Церкви. - URL: [http://diaconia.ru/webinars/notices/vedeoslovar\\_zhesti/](http://diaconia.ru/webinars/notices/vedeoslovar_zhesti/)

<sup>13</sup> Видеословарь круглого стола по социальной адаптации глухих и разработке православного жестового языка / Официальный сайт Синодального отдела по церковной благотворительности социальному служению Русской Православной Церкви – URL: [http://diaconia.ru/webinars/notices/vedeoslovar\\_zhesti\\_Liturgiya/](http://diaconia.ru/webinars/notices/vedeoslovar_zhesti_Liturgiya/)

Итак, единого канона для сурдоперевода пока не существует (вопрос требует отдельного внимательного детального рассмотрения),<sup>14</sup> поэтому варианты переводов на приходах различаются. Сурдопереводчик сталкивается с проблемой отсутствия словаря богослужебной лексики и в зависимости от своих творческих способностей, уровня образования и воцерковленности, а также особенностей местного диалекта, переносит богослужебный язык на жестовый.

Таким образом, проблема исследования состоит в отсутствии учебного пособия по сурдопереводу литургии с простой, наглядной формой для пользователя и в то же время полным по содержанию и богословскому осмыслению.

Целью данной работы является создание пособия по сурдопереводу литургии свт. Иоанна, чтобы любой слышащий человек, не знающий жесты религиозного характера, смог легко ими овладеть и, впоследствии, включиться в катехизическую работу с инвалидами по слуху. Работа будет полезна также и самим неслышащим: они смогут лучше усвоить богословские понятия за счет комментариев к жестам и различий в некоторых общепринятых жестах. Данное пособие предлагает вариант сурдоперевода литургии святителя Иоанна Златоуста, базирующийся на опыте Санкт-Петербургской общины глухих и слабослышащих храма святых первоверховных апостолов Петра и Павла при РГПУ им. Герцена.

Задачи работы:

- описать специфику жестовой речи и особенности ее употребления в сурдопереводе литургии;
- рассмотреть особенности богослужения для людей с нарушениями слуха;

---

<sup>14</sup> См. напр.: Соколов Н. Жестовый язык. Нужно ли унифицировать богослужебные тексты? – URL: <http://moskva.bezformata.ru/listnews/nuzhno-li-unifitsirovat-bogosluzhebnie-zhesti/663039>

- дать богословский комментарий к сурдопереводу некоторых затруднительных мест литургии;
- создать подробный видеоряд неизменяемых частей литургии.

Перевод начинается с возгласа «Благословенно Царство» и мирной ектении, опуская проскомидию, так как она, как правило, невидима для молящихся. Объяснение проскомидии, если есть такая необходимость, лучше перенести на специальные катехизические занятия. Однако стоит помнить, что абстрактные понятия людям с проблемами слуха очень трудно объяснить. Мышление глухих конкретно. Поэтому, в отношении проскомидии лучше взять учебный фильм, сделать к нему субтитры и посмотреть вместе с неслышащими. В работе отсутствуют 3 и 6 часы, которые со строгой точки зрения не входят в состав литургии. Кроме того, на часах существует практика чтения неслышащими молитв ко святому Причащению, когда один человек на жестах читает слова молитв, а остальные, смотря на него, молятся вместе с ним.

В работе представлен вариант перевода неизменяемых частей литургии (изобразительные антифоны рассмотрены как наиболее употребляемые). Охват изменяемых частей является темой для отдельной научной работы.

В титрах видеоряда в скобках указаны используемые жесты. Курсивом выделены авторские слова, вставленные в текст для лучшего понимания инвалидами по слуху.

## Глава I. Жестовая речь и богослужение

### 1. Виды жестовой речи

А. Дактильная речь – побуквенное произношение слова. Используется при переводе имен собственных (Мария, Марк, Израиль и др.), при переводе предлогов и союзов, а также в качестве дополнения к некоторым жестам. Дактилология сопровождается устной речью и часто используется в диалоге между слышащими и неслышащими.<sup>15</sup>

Б. Русский жестовый язык (РЖЯ) – своеобразная, но не примитивная, лингвистическая система с уникальной лексикой и грамматикой. Жесты имеют разнообразную конфигурацию (строгое расположение пальцев), траекторию и скорость движения, а также расположение относительно тела (справа или слева, над головой или на уровне груди и т.д.) Жесты могут повторяться, исполняться одной или двумя руками. Именно РЖЯ используется активнее всего глухими при межличностном общении.

В. В калькирующей жестовой речи (КЖР) нет собственной грамматики. Здесь жесты используются как эквиваленты слов, причем порядок следования жестов соответствует расположению слов в обычном предложении. Жесты заимствуются из разговорной жестовой речи, либо к жестам добавляется полная или частичная дактиляция отдельных слов.<sup>16</sup>

Использование видов жестовой речи для богослужения рассмотрим ниже.

### 2. Использование видов жестовой речи на богослужении

Опыт работы с глухими и слабослышащими людьми в санкт-петербургской общине храма святых Петра и Павла показывает, что

---

<sup>15</sup> Подробнее см.: Зайцева Г. Л. Жестовая речь. Дактилология. М.: Гуманитарный издательский центр ВЛАДОС, 2004. С. 14-28

<sup>16</sup> См.: Рекомендации по организации пастырской, диаконической и миссионерской работы с глухими и слабослышащими (Проект) / Социально-просветительный портал для инвалидов «Еффафа». - URL: [www.effafa.ru/node/220](http://www.effafa.ru/node/220)

сурдоперевод богослужения связан с определенными трудностями.<sup>17</sup> При переводе нельзя использовать только разговорную жестовую речь, которая больше подходит для катехизационных бесед. При использовании только разговорной речи богослужение может потерять догматичность и торжественность, стать слишком простым. (Например, при переводе слова «блудница» неуместен жест «проститутка», лучше показать 2 жеста: «женщина» и «стыд» или продактилировать данное слово). С другой стороны, на богослужении сурдопереводчик не должен часто использовать калькирующую жестовую речь, дословно сопровождая текст молитв и песнопений. В данном случае, учитывая сложную синтаксическую конструкцию церковно-славянского языка (по сути греческую), может возникать непонимание глухими церковно-славянских слов, артикулируемых сурдопереводчиком. Под артикуляцией понимается более напряженное проговаривание слов губами, нежели чем при обычной речи; многие люди с проблемами слуха в первую очередь читают по губам, во вторую обращают внимание на жесты. Более чем десятилетний опыт вышеуказанной общины показывает, что церковно-славянская артикуляция непонятна большинству глухих прихожан, даже воцерковленных. Особенно непонятны редко встречаемые тропари кондаки, стихирь. Уровень понимания зависит также от уровня образования неслышащего, от времени потери слуха.<sup>18</sup>

Поэтому, при сурдопереводке богослужения, необходимо совмещать разные виды жестовой речи. Готовясь к литургии, надо заранее адаптировать сложные богослужебные тексты специально для инвалидов слуха. (Как, например, без подготовки перевести используемый вместо «Достойно есть» рождественский ирмос «Любити убо нам яко безбедное страхом удобее молчание, любовию же, Дево, песни ткати спротяженно сложенные неудобно есть: но и, Мати, силу, елико есть произволение, даждь»?) Нельзя забывать, что

---

<sup>17</sup> См.: Заварицкий Д.А. Учебное пособие. С. 46-48

<sup>18</sup> См.: Заварицкий Д. А. Глухие в Церкви. Опыт сурдопереводчика. СПб, 2012. С. 9-18

для глухого родной язык - жестовый, а русский язык, и тем более церковно-славянский являются вторичными.

При адаптации текста сложная церковно-славянская грамматика частично или полностью русифицируется переводчиком при обязательном условии сохранения догматов вероучения. Здесь важно не просто использовать один из существующих русских переводов, но перестроить текст, опираясь на особенности жестового языка, акцентируя основные мысли текста. Сурдопереводчик Заварицкий Д. А. приводит наглядный пример:<sup>19</sup>

Церковно славянский исходный текст	Русский подстрочник	Адаптированный текст
Яко живоносец, яко рая краснейший, воистину и чертога всякаго царскаго показася светлейший, Христе, гроб Твой, источник нашего воскресения	Носителем жизни, поистине прекраснейшим рая и светлейшим всякаго царскаго чертога явился гроб Твой, Христе, источник нашего воскресения	Твой гроб явился носителем жизни, стал прекрасней, чем рай, и светлее, чем царский дворец. Твой гроб, Христе, источник нашего воскресения

Такие молитвы как «Отче Наш», «Символ веры», тропарь храма могут артикулироваться исключительно по церковно-славянски. Адаптированный текст искажает красоту церковно-славянского оригинала, но является более понятным для глухого. Как пишет Заварицкий Д.А., адаптация текста очень важна, т.к. «неслышащий человек не может компенсировать непонимание текста благозвучием молитвенных песнопений».<sup>20</sup>

Адаптация возможна и иная: сурдопереводчик добавляет некоторые поясняющие слова для лучшего понимания, но без искажения догматического смысла. Например, в Символе Веры уместно вставить слово «верую»: «Верую и

<sup>19</sup> Заварицкий Д. А. Глухие в Церкви. С. 135

<sup>20</sup> Заварицкий Д.А. Учебное пособие. С. 47

во единого Господа Иисуса Христа», а также «Верую и в Духа Святаго, Господа Животворящего». То есть при внешнем церковно-славянском языке, на котором молится духовенство и хор, переводчик использует не только церковно-славянскую кальку, но и русский адаптированный перевод, ставя перед собой главной задачей понимание неслышащими смысла богослужения.

Адаптация обязательно должна учитывать и местную диалектику жестового языка. Ведь жестовый язык не универсален: неслышащий украинец не во всем сможет понять русского, а глухой китаец вряд ли поймет немца. Екатеринбургский филолог отмечает, что переводы выражения «хлеб наш насущный» в Молитве Господней на китайском языке выглядит как «рис насущный», а в алеутском языке – «рыба насущная».<sup>21</sup> И внутри нашей страны в разных регионах для одних и тех же слов используются разные жесты.

Здесь встает также вопрос использования только жестовой речи на богослужении. Другими словами, может ли сурдопереводчик не артикулируя, а священнослужитель, не говоря вслух, только жестами, совершать литургию? По мнению автора, это возможно в случае, когда на литургии присутствуют только неслышащие люди.

В защиту использования разговорного жестового языка на богослужении приведем концепцию миссионерской деятельности. В официальном документе, принятом 27 марта 2007 года Священным Синодом РПЦ, среди форм миссионерской деятельности есть и такая: «проведение специальных миссионерских богослужений, на которых богослужение сочетается с элементами катехизации, предполагающими употребление одобренных

---

<sup>21</sup> Горяев С.О. Общие замечания о точности перевода / Межвузовская ассоциация духовно-нравственного просвещения. - URL: [http://www.pokrov-forum.ru/action/scien\\_pract\\_conf/pokrov\\_reading/sbornik\\_2004-2005/txt/goryaev.php](http://www.pokrov-forum.ru/action/scien_pract_conf/pokrov_reading/sbornik_2004-2005/txt/goryaev.php)

священноначалием богослужбных форм, более доступных для понимания новоначальных».<sup>22</sup>

Конечно, среди неслышащих прихожан не все могут являться новоначальными, но цель служителя Церкви сделать богослужение более доступным для иного мышления, чтобы у неслышащих возникло «осознание смысла участия в богослужении как соучастия в Таинстве Спасения».<sup>23</sup> Неслышащий человек как член христианской общины так же, как и слышащий, «нуждается в полноценном участии в литургической жизни».

В главе о миссионерском богослужении (3.7.) приведены слова святейшего патриарха Алексия II (Ридигера): «следование Преданию не есть механическое копирование внешних форм, а живое осмысление и творческое претворение в жизнь перенятого опыта... Практический вывод из сказанного может быть только один: не должно быть ни самоволия, ни самообольщения. Во всем должна быть разумная дисциплина и благоустроенная свобода».<sup>24</sup>

Использование на богослужении разговорного жестового языка будет тем самым творческим осуществлением «крайней необходимости развития практических церковных усилий», особым миссионерским богослужением, о котором идет речь в Концепции, причем богослужение будет проводиться на родном, естественном, своего рода национальном языке неслышащих людей.<sup>25</sup> Жестовый язык через мимику, образность гораздо лучше донесет смысл богослужения для инвалида по слуху. Жестовый язык обеспечит своими особенностями попутный «богословский комментарий» к совершаемому священнодействию в храме, при этом не будет нарушаться «цельность и молитвенный настрой верующих».<sup>26</sup>

Итак, нужно благословение священноначалия на составление особого

<sup>22</sup> Концепция миссионерской деятельности / Официальный сайт Московского патриархата . - URL: <http://www.patriarchia.ru/db/text/220922.html>

<sup>23</sup> Там же.

<sup>24</sup> Там же.

<sup>25</sup> См.: Там же

<sup>26</sup> Концепция миссионерской деятельности / Официальный сайт Московского патриархата . - URL: <http://www.patriarchia.ru/db/text/220922.html>

чина литургии свт. Иоанна Златоуста, с учетом психологических особенностей инвалидов по слуху, с использованием всех видов жестовой речи. Разговорная жестовая речь максимально эффективна для сурдопереводчика, священнослужитель же «связан» церковно-славянским текстом, поэтому священнику или диакону при совершении богослужения одновременно вслух и на жестах приходится использовать калькирующую речь. Данное видеопособие рассчитано как на священнослужителя, который будет служить литургию, самостоятельно сопровождая свои молитвы жестами, так и на сурдопереводчика, для которого возможен более гибкий перевод.

### **3. Специфика перевода литургии на жестовый язык**

Уже на рубеже 18-19 столетий Русская Церковь столкнулась с проблемой перевода текстов Священного Писания на другие языки. Можно вспомнить дело Макария Глухарева, наказанного Синодом за перевод на русский язык, причем наказанием было служение литургии в течение 40 дней подряд.<sup>27</sup> Можно вспомнить и канонизированного валаамского отшельника-миссионера, преподобного Германа Аляскинского, которого чуть не отлучили за перевод на алеутский язык молитвы «Отче наш», так как он, изучив местный язык и заметив отсутствие в нем понятия «хлеб», заменил слово «хлеб» на «рыба».

На жестовом языке один и тот же жест может обозначать разные слова, как близкие по значению, так и не близкие. Например, жест «Великий» можно перевести как «значительный». Его же можно использовать для перевода титула «Святейший» и для перевода слова «князи» в первом антифоне. Однокоренные прилагательные и существительные в любом падеже переводятся одним жестом. Например, жест «Бог» может означать как «Бог», «Богу», «Божиих», «Божественный». Трудно передать сходные по звучанию слова, но разные по смысловому оттенку (например «Служба» и «служение» - один жест) здесь существенную роль играет артикуляция слова. Для показа

<sup>27</sup> См.: Чистович Н. А. История перевода Библии на русский язык. М.: РБО, 1997. С. 207-240

множественного числа жест показывается дважды, при этом второй раз чуть правее первого. Для обозначения прошедшего времени обычно добавляется жест «Было».

Чтобы глухие и слабослышащие люди понимали значение жеста, при переводе необходима четкая артикуляция слов. Например, фраза «Боже отец наших», что означает «Бог отцов наших», с плохой артикуляцией может восприниматься как «Бог Отец наш». Именно четкая артикуляция позволяет донести значение жеста, его грамматические характеристики: падеж и время. Тексты, адаптированные под разговорный жестовый язык можно не артикулировать. Артикуляция церковно-славянских слов тяжело воспринимается неслышащими, за исключением широко известных молитв.

Для лучшего понимания людьми с проблемами слуха при переводе можно менять слова местами или добавлять слова, чтобы не получилось путаницы. Такая практика применялась до революции в Санкт-Петербургском училище глухонемых и была признана успешной.<sup>28</sup> Например, при переводе песнопения «Единородный Сыне» после слов «Спрославляемый Отцу и Святому Духу» можно вставить жест «Молитва»; во втором антифоне лучше заменить местами слова «низверженные» и «возводит», «слепцы» и «умудряет». При сурдопереводе Символа Веры слово «Творец» можно показать двумя жестами: «Творение» и «Делать», слово «быша»: «Было» и «Творить», можно добавить «Появление».

При переводе Священного Писания сурдопереводчику лучше ставить на первое место действующее лицо, затем действие этого лица, а потом уже обстоятельства и дополнения действия.

В отрицательных конструкциях на жестовом языке обычно указывается сначала действие, а потом его отрицание: «забывай не», «надейтесь не» и т.д. В

---

<sup>28</sup> См.: Братолюбов А., прот. Пантомима молитв или описание мимических молитвенных знаков. СПб, 1872. С. 4, 8

сложных словах Символа Веры с приставками «не» можно показывать так: дактилируется «НЕ», глагольный жест и жест отрицания. Подобное двойное отрицание употребляется для лучшего усвоения неслышащими смысла слова.

Также во время сурдоперевода часто опускаются союзы и предлоги. Например, при переводе малой ектении в фразе «Паки и паки...» союз «и» опускается. Имена собственные дактилируются, но возможен и такой способ перевода: показывается жестом первая буква, а губы чётко произносят именование. Такой перевод особенно уместен при поминовении святейшего патриарха и правящего архиерея, а также при чтении записок на ектениях.

Таким образом, сурдопереводчику требуется предварительно готовиться к богослужению, корректно и разумно изменяя церковно-славянскую грамматику на грамматику жестового языка, подбирая соответствующую артикуляцию и порядок слов.

#### **4. Отличительные особенности литургии, на которой присутствуют неслышащие**

Если на литургии присутствует хотя бы один неслышащий человек и есть для него переводчик, то необходимо сделать некоторые изменения в богослужении. Сначала приведем некоторые особенности поведения инвалидов по слуху на богослужении.

Неслышащие прихожане часто отвлекаются от переводчика во время литургии. Это происходит, когда они внимательно следят за:

- каждением (ждут, когда покадят их);
- за поклоном священника на херувимской песни;
- каждым действием при встрече архиерея.

Также неслышащие прихожане кланяются при жесте «поклонение», что заставляет сурдопереводчика слегка замедлять перевод.

Зная эти особенности, необходимо адаптировать богослужение для инвалидов по слуху.

#### А. Господи, спаси благочестивыя

Данный фрагмент на литургиях в общинах инвалидов по слуху представляется допустимым служить по третьей схеме, предложенной Синодальной богослужебной комиссией Московской патриархии в 1997 году и одобренной Священным Синодом,<sup>29</sup> даже если в общине есть диакон. Священник возглашает: «Яко свят еси Боже наш и Тебе славу возсылаем, Отцу и Сыну и Святому Духу, ныне и присно и во веки веков». Диакон произносит «Господи, спаси благочестивыя и услыши ны» и заходит в алтарь. Хор поет Трисвятое.

Также стоит отметить, что в современном греческом служебнике, прошение «Господи, спаси благочестивыя» вообще отсутствует. Священник возглашает: «Яко свят еси Боже наш и Тебе славу возсылаем, Отцу и Сыну и Святому Духу, ныне и присно», а диакон заканчивает «И во веки веков». Хор начинает петь Трисвятое.<sup>30</sup>

#### Б. Каждение

Каждение перед Евангелием необходимо передвинуть на аллилуарий (как и положено по Уставу<sup>31</sup>), чтобы люди с проблемами слуха не отвлекались во время чтения Апостола. В греческом современном служебнике написано, что каждение совершается во время пения аллилуария или во время чтения Апостола.<sup>32</sup> Каждение после Апостола, указывает о.Александр Шмеман,

<sup>29</sup> См.: Заседание Священного Синода 17 июля 1997 г. / Архив официального сайта Московского Патриархата. – URL: <http://www.mospat.ru/archive/sr170771.htm>

<sup>30</sup> См.: ΙΕΡΑΤΙΚΟΝ Α΄. Η ΘΕΙΑ ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑ ΙΩΑΝΝΟΥ ΤΟΥ ΧΡΥΣΟΣΤΟΜΟΥ. ΑΓΙΟΝ ΟΡΟΣ: ΙΕΡΑΕ ΜΟΝΗ ΣΙΜΩΝΟΣ ΠΕΤΡΑΣ, 2010. Σ. 102-103

<sup>31</sup> См.: Кашкин А. С. Устав православного богослужения: Учеб.пособие по Литургике / Саратовская Православная Духовная Семинария. Саратов: Изд-во Саратовской митрополии, 2012. С. 632

<sup>32</sup> См.: ΙΕΡΑΤΙΚΟΝ Α΄. Η ΘΕΙΑ ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑ ΙΩΑΝΝΟΥ ΤΟΥ ΧΡΥΣΟΣΤΟΜΟΥ. Σ. 104

является более древней практикой.<sup>33</sup> Кадило лучше использовать без бубенцов, чтобы не отвлекались слабослышащие.

#### В. Ектеня об оглашенных

Отдельным вопросом, заслуживающим внимания, является ектеня об оглашенных. Чтобы данная ектеня не была «анахронизмом» или «номинализмом»,<sup>34</sup> нужно либо возобновлять институт оглашения среди инвалидов по слуху, либо убирать ектению из богослужения, подобно тому, как делают на архиерейских службах, либо составлять специальную ектению. Если в общине есть неслышащие, но нет оглашенных, то глухому человеку с его конкретным мышлением непонятно, за кого народ молится и к кому обращается духовенство с просьбой покинуть богослужение.

#### Г. Евхаристический канон

Евхаристический канон – центральный момент всей литургии. Литургические проблемы восприятия канона широко обсуждались на Поместном Соборе 1917-1918 гг.<sup>35</sup> Из-за того, что священник читает многие молитвы тайно, а возгласы произносит вслух, народ, слыша отдельные отрывки, не понимает общего смысла, не чувствует логической нити евхаристических молитв. В 1918 году чтение молитв вслух было отвергнуто, «как несанкционированное Собором новшество».<sup>36</sup> Однако проблема логического разрыва существует до сих пор. Поместный Собор не обсуждал положение неслышащих, но нетрудно догадаться, что если слышащим не все ясно, то глухим тем более.

Поэтому, учитывая специфику мышления и восприятия глухими богослужения, необходимо сделать евхаристический канон максимально

---

<sup>33</sup> См.: Шмеман А., прот. Евхаристия. Таинство Царства. М.: Паломник, 1992. С. 86-88

<sup>34</sup> Там же.

<sup>35</sup> См.: Балашов Н., прот. На пути к литургическому возрождению. М.: Круглый стол по религиозному образованию и диаконии, 2000. С. 358-369

<sup>36</sup> Балашов Н., прот. На пути к литургическому возрождению. С. 366

логически стройным, что легко достигается при прочтении священником тайных молитв вслух. Чтение тайных молитв позволит инвалидам слуха не просто присутствовать на литургии, но участвовать в ней.<sup>37</sup> Молитвы стоит читать не внахлест с пением хора, но после окончания пения. При обычной же практике совершения евхаристического канона, когда тайные молитвы читаются в алтаре, сурдопереводчику приходится во время протяжного пения спешно переводить слова тайных молитв, чтобы для неслышащих людей прослеживалась четкая логическая цепочка.

#### Д. Совершение богослужения духовенством

Если духовенство владеет жестовой речью, то Евангелие можно читать лицом к неслышащему народу, одновременно сопровождая благовестие жестами. Тогда служащий вынужден использовать калькирующую жестовую речь. Во время пения «Верую» и «Отче наш» диакон также может параллельно переводить. Хорошо для перевода этих молитв приглашать на солею кого-то из воцерковленных неслышащих, заранее их предупреждая. Дореволюционная практика работы показала необходимость и эффективность такого включения инвалидов по слуху в богослужение.<sup>38</sup>

Недопустима распространенная на приходах практика одновременного пения хора и произношения диаконом ектении (вторая малая ектения, «Прости, приемше»), т.к. из-за этого скорость произношения еще более увеличивается, что затрудняет сурдоперевод. Если диакон произносит ектению одновременно вслух и на жестах, то накладка совсем сбивает служащего.

Диакон, служащий на жестах, после каждения на часах препоясывается в алтаре и произносит на амвоне все ектении лицом к народу, переводит возглас священника и заходит в алтарь. После «Станем добре» диакон заходит в алтарь

---

<sup>37</sup> Об участии мирян как сослужителей литургии см: Киприан (Керн), архим., проф. Евхаристия. М., 1999. С. 141; Афанасьев Н.. протопресв. Трапеза Господня. К.: QUO VADIS, 2011. С. 78-80

<sup>38</sup> Подробнее см.: Заварицкий Д.А. Храм святых апостолов Петра и Павла при РГПУ им. А. И. Герцена. Сборник материалов. СПб, 2006. С. 23, 39

и распоясывается до «вся святая помянувше». Затем вновь препоясывается до окончания богослужения. Представляется возможным диакону, владеющему жестовым языком, служить всю литургию препоясанным.

Священнику, служащему на жестах, необходимо иметь адаптированный текст молитв. Для богослужения лучше использовать фелонь на подобие греческой, со специальными кнопками, для поднятия передней части облачения и более легкого движения руками.

В минской общине, где и священник и диакон владеют жестовой речью, существовала практика постановки переносного престола на солею и службы лицом к народу.<sup>39</sup>

По мнению автора, на литургиях, специально организованных для неслышащих, желательно совершение священником евхаристического канона лицом к народу.

#### Е. Скорость произношения молитв

Скорость произношения молитв духовенством должна коррелировать со скоростью сурдоперевода. Бывает, что во время богослужения диаконы произносят ектении так, что сурдопереводчик не успевает осуществлять синхронный перевод. Тогда последнему приходится пропускать некоторые прошения, чтобы инвалиды по слуху не удивлялись, почему уже поет хор, а для них еще до сих пор звучит ектения. Если духовенство быстро произносит ектении, можно начинать их перевод немного ранее, чем зазвучит новое прошение. В случае же неспешного произношения молитв духовенством, сурдопереводчику не стоит переводить слишком быстро. С другой стороны, духовенству не стоит и очень сильно замедлять богослужение.

#### Ж. Проповедь

---

<sup>39</sup> Заварицкий Д. А. Глухие в Церкви. С. 146

Проповеднику необходимо помнить, что его слова переводятся, и стараться говорить проще и медленнее. Лучше заранее давать примерный текст проповеди сурдопереводчику, иначе перевод проповеди - самый трудоемкий процесс. Переводчику приходится на ходу синтаксически корректировать текст с учетом восприятия глухими людьми. Неслышащим людям тяжело воспринимать проповедь, наполненную философскими категориями и терминами. По возможности проповедь должна быть логична, конкретна и проста. Для подготовки к проповеди могут помочь книги, написанные простым языком, например, дореволюционные издания для крестьян.<sup>40</sup>

Итак, духовенству при присутствии за богослужением инвалидов по слуху необходимо незначительно подстраивать обычный чин литургии в соответствии с психологическими особенностями неслышащих людей.

---

<sup>40</sup> Общедоступные беседы о богослужении православной Церкви, приспособленные к живой церковной проповеди, внебогослужебном собеседованиями с народом и семейному чтению христиан, со многими церковно-археологическими, церковно-историческими, догматическими, нравственными и иными приложениями / Сост. Дьяченко Григорий, свящ. М.: Издательство Товарищества И. Д. Сытина, 1898.

## Глава II. Комментарии некоторых жестов

### 1. Перевод мирной ектении

Для правильного перевода богослужения на жестовой язык надо хорошо знать церковно-славянский и греческий языки. Так, например, неправильно переводить одним и тем же жестом слово «Благослови» в фразе «Благослови, владыко» и «Господи, благослови». Внешне слово одно, однако, в первом случае церковно-славянское «благословити» (εὐλογέω)<sup>41</sup> имеет значение «воздавать хвалу» и выражает отношение человека к Богу, во втором же случае выражается отношение Бога к людям, в значении «благоденствия».<sup>42</sup>

Новосибирский переводчик Н. Н. Соколов, верно ссылаясь на диалог между диаконом и священником перед выходом диакона на амвон в начале литургии, объясняет диаконские слова «благослови, владыка» как призыв к священнику воздать хвалу Богу и переводит их «прошу + благо + слава».<sup>43</sup> Ошибочным является перевод «разреши». В этом моменте литургии сурдопереводчику уместно ввести объяснения перед диаконскими словами, например, так: «Диакон просит священника прославить Бога: Благослови, Владыка». Перевод слова «благослови» возможен несколькими способами: «Благо + Говорить» или «Благо + Слава» или «Благо + Говорить + Слава».

Соответственно, слово «Благословенно» в возгласе иерея «Благословенно Царство...» можно переводить так же двояко или же совместить эти 2 перевода: «благо + говорить + слава». Жест «слава» добавляется, т.к. священник прославляет этим возгласом Царство Небесное. По этой же причине в переводе слова «Царство» добавляется жест «Небо»: Царь + Небо. Возможен еще такой перевод слова «Царство»: Царь + Управление.

<sup>41</sup> См.: Древнегреческо-русский словарь: в 2 т. / Сост. Дворецкий И. Х., М.: Государственное издательство иностранных и национальных словарей, 1958. Т. 1. С. 696

<sup>42</sup> См.: Общедоступные беседы о богослужении православной Церкви. / Сост. Дьяченко Григорий, священник. С. 80

<sup>43</sup> Соколов Н. Н. К вопросу перевода Божественной литургии на язык жестов. – URL: <http://effafa.ru/node/287>

## Миром

Жест: Покой. На русском языке слово «мир» имеет 2 основных значения – покой, отсутствие войны и вселенная, земля, в которой мы живем. На церковно-славянском языке первому значению соответствует мир, второму – мір. Именно в первом значении звучит призыв помолиться миром.

## О благостоянии

Церковно-славянское «благостояние» – дословный перевод греческого εὐστάθεια, что буквально значит стойкость, твердость, уравновешенность<sup>44</sup> (по-английски stability<sup>45</sup>). Новосибирский сурдопереводчик Н.Н. Соколов переводит как «Благой + Твердый + Жизнь», хорошо раскрывая на жестовом языке данное греческое понятие.

## Соединении всех

На жестовом языке можно добавить после «соединении всех» жест «люди».

## Честнем

Жест: Уважение или Почет. Греческое τίμιος имеет несколько значений: дорогой, ценный, уважаемый, высоко чтимый, почитаемый.<sup>46</sup> Когда данное слово употребляется по отношению к Богу (например «Честное Тело») можно показывать «Дорогой + Святой». Надо помнить, что антонимом к жесту «Дорогой» является жест «Дешевый», и неслышащим человеком жест «Дорогой» может восприниматься с экономической стороны.

## Во Христе

<sup>44</sup> См.: Древнегреческо-русский словарь: в 2 т. / Сост. Дворецкий И. Х., Т. 1. С. 709

<sup>45</sup> Η ΘΕΙΑ ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑ. THE DIVINE LITURGY. БОЖЕСТВЕННАЯ ЛИТУРГИЯ. LA DIVINE LITURGIE. Brookline: Holy Cross Orthodox Press, 1983. P. 1

<sup>46</sup> См.: Древнегреческо-русский словарь: в 2 т. / Сост. Дворецкий И. Х., Т. 2. С. 1629; Греческо-русский словарь Нового Завета. М.: РБО, 1997. С. 210

Жесты: Внутри + Христос или Вера + Христос. Эти слова требуют особого пояснения на внебогослужебных занятиях. «Во Христе» буквально означает «жить Христом» («Ибо все вы сыны Божии по вере во Христа Иисуса; все вы, во Христа крестившиеся, во Христа облеклись» ( Гал.3:26-27)).

#### Причте

Жесты: Служба + Помощь. По словарю Дьяченко, «причет» означает «церковнослужители»: чтецы, пономари, певцы.<sup>47</sup> Получается, что духовенство не входит в это понятие. Однако, в английском варианте литургии греческому слову κληρος (избранный)<sup>48</sup> соответствует clergy (духовенство).<sup>49</sup> Поэтому можно здесь к жесту «служба» добавить жест «помощь»: о всех служащих и помогающих.

#### О благообразии воздуха

Жесты: Хороший + Приятный, Погода.

#### Страждущих

Жест: Страдание, мучение. Жест «скорбь, грусть» здесь неуместен.

#### Плененных

Жест: Плен + Заключенный. Греческое αιχμάλωτος дословно переводится как взятый в плен, пленник, что и звучит в церковно-славянском тексте.<sup>50</sup> Однако, если в стране на момент богослужения нет войны, то неслышащему человеку непонятно, о каких пленниках мы молимся. Можно, конечно, показывать жест «пленный», но лучше добавить к нему жест «заключенный».

<sup>47</sup> Полный церковно-славянский словарь / Сост. Дьяченко Григорий, прот. М: Отчий дом, 2011. С. 504

<sup>48</sup> См.: Древнегреческо-русский словарь: в 2 т. / Сост. Дворецкий И. Х., Т. 1 . С. 953

<sup>49</sup> Η ΘΕΙΑ ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑ. THE DIVINE LITURGY. БОЖЕСТВЕННАЯ ЛИТУРГИЯ. LA DIVINE LITURGIE. 1983. P. 2

<sup>50</sup> См.: Древнегреческо-русский словарь: в 2 т. / Сост. Дворецкий И. Х., Т. 1 . С. 58

Перевод «заключенный» можно встретить у протопресвитера Александра Шмемана.<sup>51</sup> Такой же перевод можно увидеть в новосибирском варианте.<sup>52</sup>

### Всякий

Жест: Разный. Греческое *πᾶς, πᾶσα, πᾶν* (каждый, всякий, весь)<sup>53</sup> может переводиться на жестовый язык как жестом «весь, всё», так и жестом «все, всех», так и жестом «разный». Всегда надо смотреть контекст. Пробуя вывести общий принцип использования данных жестов, можно сказать, что жест «все, всех» используется для одушевленных объектов (например, дети, люди), жест «весь, всё» - для таких понятий как «слава», «земля», «разный» - когда уместно описать разносторонние качества предмета: «страдания», «скорбь».

### Скорби

Жест: Страдание, мучение. Греческое *θλίψις* переводится как давление, гнет, преследование, мука,<sup>54</sup> то есть скорби внешнего характера. Поэтому лучше перевести на жестовый язык не как скорбь, грусть, а страдание, мучение.

### Нужды

Жест: Несчастье. Это прошение на греческом шире: греческие *κίνδυνος* (опасность, беда)<sup>55</sup> и *ἀνάγκη* (необходимость, мучение, принуждение)<sup>56</sup> переведены в нашем служебнике одним словом «нужда». Русский перевод этого церковно-славянского слова звучит идентично – нужда.<sup>57</sup> Жест «нужда»

<sup>51</sup> Шмеман А, прот. Евхаристия. Таинство Царства. С. 64

<sup>52</sup> Видеословарь круглого стола по социальной адаптации глухих и разработке православного жестового языка / Официальный сайт Синодального отдела по церковной благотворительности социальному служению Русской Православной Церкви – URL: [http://diaconia.ru/webinars/notices/vedeoslovar\\_zhesti\\_Liturgiya/](http://diaconia.ru/webinars/notices/vedeoslovar_zhesti_Liturgiya/)

<sup>53</sup> См.: Древнегреческо-русский словарь: в 2 т. / Сост. Дворецкий И. Х., Т. 2. С. 1268

<sup>54</sup> См.: Древнегреческо-русский словарь: в 2 т. / Сост. Дворецкий И. Х., Т. 1. С. 790; Полный церковно-славянский словарь / Сост. Дьяченко Григорий, прот. С. 609

<sup>55</sup> См.: Древнегреческо-русский словарь: в 2 т. / Сост. Дворецкий И. Х., Т. 1. С. 946

<sup>56</sup> См.: Там же. С. 112

<sup>57</sup> См.: Православное богослужение. Вып.1. Русифицированные тексты вечерни, утрени, литургии св. Иоанна Златоуста. 1999. С. 81; Всенощное бдение, литургия с объяснениями. Минск: Издательство Белорусского экзархата С. 46

используют и в Новосибирске.<sup>58</sup> Но это не совсем правильно, т.к. русское «нужда» означает необходимость, но не отображает оттенка опасности, беды. Поэтому лучше греческое словосочетание перевести как «несчастье».

Заступи

Жест: Защита.<sup>59</sup>

Помянувше

Жест: Вспомнить. Греческое μνήσθητι (от μιμνήσκω)<sup>60</sup> буквально означает «вспомни».

Благодатию

Греческое слово χάρις в данном случае означает «благоденствие, благой дар», что на церковно-славянский перевели как «благодать».<sup>61</sup> Поэтому во всех ектениях, где встречается данное слово, можно показывать «Благой» + «Дар» или использовать образный жест снисхождения с неба на человека благодати Божьей. Такая образность, может, более поможет неслышащему.

## 2. Молитва первого антифона

Егоже

Жест: Который или Твой.

Несказанна

Жесты: Объяснить (или рассказать) + нельзя (невозможно).

Непостижима

<sup>58</sup> См.: Видеословарь круглого стола по социальной адаптации глухих и разработке православного жестового языка / Официальный сайт Синодального отдела по церковной благотворительности социальному служению Русской Православной Церкви. – URL: [http://diaconia.ru/webinars/notices/vedeoslovar\\_zhesti\\_Liturgiya/](http://diaconia.ru/webinars/notices/vedeoslovar_zhesti_Liturgiya/)

<sup>59</sup> См.: Полный церковно-славянский словарь / Сост. Дьяченко Григорий, прот. С. 196; Всенощное бдение, литургия с объяснениями. С. 46

<sup>60</sup> См.: Древнегреческо-русский словарь: в 2 т. / Сост. Дворецкий И. Х., Т. 2. С. 1103

<sup>61</sup> См.: Там же. С. 1766

Жесты: Понять + нельзя (невозможно).

Безмерна

Жесты: Без + мерить (можно показать велика).

Неизреченна

Жесты: говорить + нельзя (невозможно). Можно также использовать жесты «Удивительно», «Необычно».

Благоутробию

Жесты: Благой + милость. Хотя «благоутробию» переводится как «милосердие», «милость»,<sup>62</sup> лучше к жесту «милость» добавлять жест «благой» для лучшего соответствия артикуляции и жеста, потому что неслышащие следят за губами сурдопереводчика.

### 3. Первый антифон

Благослови, душе моя, Господа и благословен еси, Господи

В комментарии к мирной ектение уже было разобрано слово «благослови». В случае, когда данное слово относится к человеку, можно переводить его как «Благо + Говорить», а когда «благослови» относится к Богу, переводить «Благо + Слава». Таким образом, перевод «Благослови, душе моя Господа» будет выглядеть так: «Благо + Говорить + Душа + Мой + Господь». А перевод «Благословен еси, Господи»: «Благо + Слава (+ Есть) + Господь» или «Благо + Слава + Ты + Господь».

Еси

Жест: Есть, существует, имеется или же опускается. Еси, есть часто являются глаголами-связками наподобие английского «is» и обязательному

<sup>62</sup> См.: Полный церковно-славянский словарь / Сост. Дьяченко Григорий, прот. С. 46

переводу не подлежат. Сурдопереводчик сам выбирает, как ему удобнее. В евхаристическом каноне на словах «сие есть Тело Мое...» лучше оставлять жест «есть, существует».

#### Истления

Греческое φθoρά означает гибель, разрушение, уничтожение, тление.<sup>63</sup> Поэтому для перевода можно использовать жест: «Гибель», но лучше перевести как «Исчезать + прах». Последний вариант раскрывает русское слово «тление».

### 4. Молитва после первой малой ектении

#### Благослови

Перевод жеста «Благослови» уже был рассмотрен в комментарии к мирной ектении. В данном случае жест «Благослови» описывает действие Бога к людям.

#### Достояние

Жест: Наследство. Греческое κληρονομία переводится как наследство.<sup>64</sup> Можно указать руками на народ в храме.

#### Благолепие

Жест: Красота. Греческое εὐπρέπεια переводится как красота, изящество.<sup>65</sup>

#### Не остави

Жесты: Оставить + Нельзя. Можно добавить «Равнодушие + Нельзя» или «Забывать + Нельзя».

#### Уповающих

<sup>63</sup> См.: Древнегреческо-русский словарь: в 2 т. / Сост. Дворецкий И. Х., Т. 2 . С. 1724; Греческо-русский словарь Нового Завета. С. 221

<sup>64</sup> См.: Древнегреческо-русский словарь: в 2 т. / Сост. Дворецкий И. Х., Т. 1 . С. 953

<sup>65</sup> См.: Там же. С. 704

Жест: Надежда (греческое ἐλπίζοντας происходит от глагола ἐλπίζω - надеяться, полагаться).<sup>66</sup>

## 5. Второй антифон

Учитывая синтаксис жестового языка, в 145 псалме необходимо переставлять местами некоторые слова: дающего алчущим пищу, Господь окованныя решит, Господь слепцы умудряет, Господь низверженныя возводит.

Восхваляю

Жест: Будет + Слава. Греческое αἰνέσω - будущее время глагола αἰνέω<sup>67</sup> – хвалить.

Дондеже

Жест: Временно. С церковно-славянского «пока», «до тех пор как».<sup>68</sup> На жестовом языке данное слово необходимо дактилировать, либо показывать жест «Временно». Но так как дактилируемое «пока» не соответствует артикулируемому «дондеже», лучше использовать жест «Временно». Именно так переводит Н.Н.Соколов.<sup>69</sup>

Есмь

Жест: Я + есть. Греческое ὑπάρχω имеет значение «быть, существовать, иметься в наличии».<sup>70</sup> Жест «есть» в данном случае совершенно точно передает значение слова.

Надейтесь

<sup>66</sup> См.: Древнегреческо-русский словарь: в 2 т. / Сост. Дворецкий И. Х., Т. 1. С. 517

<sup>67</sup> См.: Там же. С. 52

<sup>68</sup> См.: Греческо-русский словарь Нового Завета. С. 151

<sup>69</sup> См.: Видеословарь круглого стола по социальной адаптации глухих и разработке православного жестового языка / Официальный сайт Синодального отдела по церковной благотворительности социальному служению Русской Православной Церкви – URL: [http://diaconia.ru/webinars/notices/vedeoslovar\\_zhesti\\_Liturgiya/](http://diaconia.ru/webinars/notices/vedeoslovar_zhesti_Liturgiya/)

<sup>70</sup> См.: Древнегреческо-русский словарь: в 2 т. / Сост. Дворецкий И. Х., Т. 2. С. 1667; Греческо-русский словарь Нового Завета. С. 214

Греческий глагол πείθω переводится как убеждать, смягчать, доказывать, в перфектной же форме, как в данном случае доверять, верить, полагаться.<sup>71</sup> Поэтому здесь возможны жесты и «вера» и «надежда».

### Князи

Можно использовать жест «Князь», как делает это Н.Н.Соколов,<sup>72</sup> также можно использовать жесты «Великий» или «Сильный», как указывает Д.А. Заварицкий.<sup>73</sup> В первом случае мы придерживаемся текста, во втором – смысла.

### Сыны человеческия

Жест: люди или сыновья людей. Перевод этого выражения зависит от перевода слова «Князи». Если мы используем буквальный перевод (жест «Князь»), то «Сыны человеческия» тоже лучше переводить буквально.<sup>74</sup> Если придерживаться смыслового перевода, показывая слово «Князи» жестом «Великие», то «сыны человеческия» можно перевести как «люди».

### Возвратится в землю свою

Жест: Прах. Греческое γῆ имеет несколько значений: земля, почва, страна, край.<sup>75</sup> По смыслу строки антифона здесь надо выбрать жест «прах, почва».

### Обидимым

Жест: Обида + Люди.

### Упование

<sup>71</sup> Греческо-русский словарь Нового Завета. С. 163

<sup>72</sup> См.: Там же. С. 163

<sup>73</sup> Заварицкий Д.А. Учебное пособие. С. 12

<sup>74</sup> См.: Видеословарь круглого стола по социальной адаптации глухих и разработке православного жестового языка / Официальный сайт Синодального отдела по церковной благотворительности социальному служению Русской Православной Церкви – URL: [http://diaconia.ru/webinars/notices/vedeoslovar\\_zhesti\\_Liturgiya/](http://diaconia.ru/webinars/notices/vedeoslovar_zhesti_Liturgiya/)

<sup>75</sup> Греческо-русский словарь Нового Завета. С. 50

Возможны жесты «Надежда» или «Вера» или оба сразу. С филологической точки зрения лучше первый, т.к. греческое ἐλπίς переводится как надежда, упование.<sup>76</sup> Вера, доверие по-гречески – πίστις от πιστεύω (верить, доверять).<sup>77</sup>

Решит

Жест: Избавление. От греческого λύω – освобождать.<sup>78</sup>

Умудряет

Жесты: Учить + Ум.

Праведники

Жесты: Благородный + честный + люди. Чтобы лучше передать понятие «праведность» необходимо показать вместе 2 жеста «благородный + честный». Соответственно, чтобы получился жест «праведники», нужно добавить жест «люди».

Грешных

Жесты: Грех + Люди.

Воцарится

Жесты: Власть + Царь.

## 6. Единородный Сыне

Если использовать калькирующую жестовую речь, то для неслышащего человека данный гимн, с очень сложным синтаксическим греческим построением, будет несвязным набором слов. Поэтому для данной молитвы

<sup>76</sup> См.: Древнегреческо-русский словарь: в 2 т. / Сост. Дворецкий И. Х., Т. 1. С. 517

<sup>77</sup> См.: Древнегреческо-русский словарь: в 2 т. / Сост. Дворецкий И. Х., Т. 2. С. 1319

<sup>78</sup> См.: Древнегреческо-русский словарь: в 2 т. / Сост. Дворецкий И. Х., Т. 1. С. 1042

необходимо переставить некоторые слова местами и расшифровать некоторые греческие конструкции.

Непреложно вочеловечивыйся

Непреложно (греч. ἄτρεπτος) – «неизменный».<sup>79</sup> Вочеловечиться – «человечество воспринять, стать человеком».<sup>80</sup> Английский вариант всей фразы – «without undergoing change You became man»,<sup>81</sup> что можно перевести так: «не претерпевший изменения, не подверженный изменению, Ты стал Человеком». Данный богословский термин употреблен, без сомнения, по отношению к Божественной природе Спасителя: будучи Богом, Он стал и Человеком.

Распныйся

Греческое σταυρόω буквально означает «казнить на кресте, распинать».<sup>82</sup>

Опираясь на приведенные значения слов, адаптированный текст может выглядеть так:

Ты, Единородный Бессмертный Сын Божий и Слово Божие, Христос Бог, пожелал ради нашего спасения воплотиться от святой Богородицы и Приснодевы Марии, Ты, будучи Богом, родился Человеком, распят был на кресте и смертью смерть победил. Ты, Один из Святой Троицы, одинаковой славы с Отцом и Святым Духом, молимся Тебе, спаси нас.

## 7. Молитва после второй малой ектении

По мнению автора, данную молитву также необходимо адаптировать.

Ты обещал (Обещать + Было + Давно) если (Например + Если) двое или трое соберутся молиться и вместе вспомнят Твое имя, Ты обещал (Обещать +

<sup>79</sup> Полный церковно-славянский словарь. С. 349

<sup>80</sup> Там же. С. 98

<sup>81</sup> THE DIVINE LITURGY. THE SUNDAY EPISTLES & GOSPELS. Η ΘΕΙΑ ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑ & ΤΑ ΚΥΡΥΑΚΑ ΑΝΑΓΝΩΣΜΑΤΑ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ & ΕΥΑΓΓΕΛΙΩΝ. ECUMENICAL PUBLICATIONS. P. 31

<sup>82</sup> Греческо-русский словарь Нового Завета. С. 194

Было) исполнять просьбы. Сам теперь подобные (Одинаковый) просьбы нас, рабов (Слушать + Под) Твоих, исполни ради нашей пользы. Даруй нам в этой жизни познать Твою истину и даруй в будущем жизнь вечную.

## 8. Третий антифон

Во Царствии Твоем

Данную строчку можно перевести с помощью КЖР, а можно для лучшего понимания неслышащими сократить ее до древнего варианта: «Помяни нас, Господи, егда приидеши во Царствии Твоем».<sup>83</sup> Например, в таком варианте данная фраза встречается Великим постом в чине изобразительных.<sup>84</sup>

Миротворцы

Жесты: Покой (греч. εἰρήνη) + Творить. Греческое εἰρήνη переводится как мир, спокойствие.<sup>85</sup> Ошибочно переводить жестом «дружба», т.к. «дружба» по-гречески - φίλία.<sup>86</sup>

Девятая заповедь блаженств

Из-за сложной синтаксической концовки (на вы лжуще Мене ради) требует некоторой адаптации на жестовый язык. Можно перенести «лжуще» в глагольный ряд, и девятая заповедь блаженств будет выглядеть так: Блажени есте, егда поносят вам и изженут, лгут и рекут всяк зол глагол на вы, Мене ради.

Узрят

Жест: Видеть + Встреча.

Нарекутся

<sup>83</sup> См.: Лукашевич А. А., Турилов А. А., Гусейнова З. М.. Блаженны / Православная энциклопедия . – URL: [http://www.pravenc.ru/text/149359.html#part\\_2](http://www.pravenc.ru/text/149359.html#part_2)

<sup>84</sup> Часослов. М.: Издательство Московской Патриархии, 2009. С. 98

<sup>85</sup> См.: Древнегреческо-русский словарь: в 2 т. / Сост. Дворецкий И. Х., Т. 1. С. 467

<sup>86</sup> См.: Древнегреческо-русский словарь: в 2 т. / Сост. Дворецкий И. Х., Т. 2. С. 1727

Жест: Имя + Будет или Имя + Название.

Лжуще

Жест: Ложь или Ложь + Клевета. Греческое ψεύδω буквально означает неверно говорить, обманывать.<sup>87</sup>

## 9. Вход с Евангелием

К сурдопереводу третьего антифона можно успеть добавить перевод молитвы входа, которую читает священник. Ее слегка измененный вариант на основе адаптированной молитвы из пособия Д. А. Заварицкого<sup>88</sup> будет выглядеть так:

Владыка Господи, Боже наш, на Небесах уставивший (Придумать + Сотворить) чины и воинства ангелов и архангелов служить Твоей Славе, молимся Тебе, содейай (Деятельность) же вместе со входом (Сопровождение) нашим вход (Собираться + Вход) святых ангелов, вместе с нами служащих и славословящих (Слава + Говорить) Твою благодать.

Прости

Жест: Встать + Строгость или Встать + Внимание. По словарю прот. Григория Дьяченко, данное слово указывает на бдительность, духовное самообладание, «всецело приковывающее душу».<sup>89</sup>

## 10. Приидите поклонимся

При сурдопереводе данного песнопения лучше вставить дополнительный глагол «спаси» (Воскресый из мертвых, спаси поющая Ти...) Иначе возможно такое понимание этой молитвы, что мертвые поют Сыну Божьему «алиллуия».

Господи, спаси благочестивыя

<sup>87</sup> См.: Древнегреческо-русский словарь: в 2 т. / Сост. Дворецкий И. Х., Т. 2. С. 1797

<sup>88</sup> См.: Заварицкий Д.А. Учебное пособие. С. 13

<sup>89</sup> Полный церковно-славянский словарь. С. 515

Данное прошение относилось к царской «благочестивой» семье.<sup>90</sup> Сегодня, когда у власти не царь, в понятие «благочестивый» вкладывается непосредственный смысл: благоговейный, Бога чтущий человек.<sup>91</sup>

## 11. Чтение Священного Писания

Вонмем

Жест: Внимание.

Мир всем

Жесты: Покой (греч. εἰρήνη<sup>92</sup>) + указание на народ.

И духови твоему

Жест: Одинаково (или вместе) + душа + указание в сторону священника.

Благовестителя

Переводим жестами Благой + Весть. Сурдопереводчик артикулирует «благовестие». Можно добавить жест «читать»: разреши, Владыко, прочитайте благовестие святого апостола и евангелиста...

## 12. Сугубая ектения

Рцем вси

Можно перевести дословно, а можно показать жест «говорить» и показать на людей, стоящих в храме.

Вседержителю

Жесты: Всё + Власть + Управление.<sup>93</sup>

<sup>90</sup> Подробнее см.: Бурбело Е, протод. Господи, спаси благочестивыя //Диаконское служение в Православной Церкви. – URL: <http://deacon.ru/library/primechaniya-hitrosti/59-save.html>

<sup>91</sup> Полный церковно-славянский словарь. С. 46

<sup>92</sup> См.: Древнегреческо-русский словарь: в 2 т. / Сост. Дворецкий И. Х., Т. 1. С. 467

<sup>93</sup> Подробнее см.: Дионисий Ареопагит, свмч. О Божественных именах. СПб: Глагол. С. 295-301

## Братии

В сугубой ектении слово «братия» (братство) встречается 3 раза: после поминовения архиереев, духовенства и служащих храма. Архимандрит Киприан Керн поясняет, что данная ектения имеет одним из своих источников иерусалимский чин Святогробского братства, в которое входили не только иеромонахи, иеродиаконны, монахи, но и архиереи. В первом прошении под «братией» скрываются архиереи, во втором – всё духовенство Святогробского братства.<sup>94</sup>

Тогда становится ясно, что в первый раз община молится за всех архиереев, во второй раз – за всё духовенство, а в прошении «Еще молимся о милости, жизни» под братией скрывается не только клир, но и все прихожане. Таким образом, в первом случае используется жест «архиереи», во втором – «духовенство», в последнем – «община, группа».

## Плодоносящих

Жесты: Жертва + Приносить. Неуместен калькирующий перевод (Плод + Приносить), т.к. данное прошение восходит к временам раннехристианских агап, куда христиане приносили свои пожертвования на общий стол.<sup>95</sup> Дореволюционный литургист И. Дмитревский также переводит данное слово как «делающие пожертвования».<sup>96</sup>

## 13. Молитва прилежного моления

### Прилежное

Жест: Усердие. Греческое ἐκτένεια переводится как усердие, рвение.<sup>97</sup>

<sup>94</sup> См.: Киприан (Керн), архим. Евхаристия. М.: Храм святых бессребреников Космы и Дамиана на Маросейке, 1999. С. 161

<sup>95</sup> См.: Там же.

<sup>96</sup> См.: Историческое, догматическое и таинственное изъяснение Божественной литургии / Сост. Дмитревский И. СПб: Издание книгопродавца И. Л. Тулузова, 1897. [Репр. изд.] - СПб: Общество памяти игумении Таисии, 2010. С. 240

<sup>97</sup> Греческо-русский словарь Нового Завета. С. 73

#### 14. Заупокойная ектения

Боже духов и всякия плоти

Кальктирующий перевод: Бог Дух Все Тело. Адаптированный перевод:  
Бог Ангел Все Люди.

#### 15. Ектения об оглашенных

Оглашении

Жест: Подготовка + Крещение.

Вернии

Жесты: Вера + Люди.

Да Господь помилует

Жест: Что + Господь + Добрый. Дословно можно перевести: «Чтобы  
Господь помиловал».

#### 16. Херувимская

Данное песнопение исполняется протяжно, поэтому сурдопереводчик может перевести до выхода духовенства на солею всю Херувимскую, а после «Великого Господина...» перевести молитвы «Благообразный Иосиф», «Во гробе плотски». Так как Херувимская песнь призывает человека уподобиться ангелам, воспевающим Бога, то сурдопереводчику, по мнению автора, можно использовать поэтические образы.

Херувимы

Возможный перевод: дактиляция; буква Х крестообразно; Величие + Ангел; Ангел + Крылья.

Тайно

Возможные жесты: Тайна + Тихо + Скрыть.

Припевающе

Возможные жесты: Петь + ради Бога; Играть на арфе; Играть на трубах.

Попечение

Возможный перевод: Волнения + Размышления + Грех.

Дориносима

Жесты: Торжество + Величие + Сопровождение. Греческое δόρυἀφορέω буквально означает «носить на копьях».<sup>98</sup> Речь в молитве идет о древнем военном обычае торжественно нести своего полководца на щите, поддерживаемом копиями.<sup>99</sup>

Аллилуйя

Возможный перевод: Хвала; Хвала + Слава; Хвала + Ликование.

## 17. Просительная ектения

Исполним

Жесты: Исполнить + Дополнить. Греческое πληρόω означает наполнять, исполнять, комплектовать.<sup>100</sup>

Предложенных честных

Жесты: Указание в сторону Даров; Драгоценный + Святой (или Уважение). Греческое τίμιος в данном случае можно перевести как драгоценный, почитаемый.<sup>101</sup>

Наставника

<sup>98</sup> См.: Древнегреческо-русский словарь: в 2 т. / Сост. Дворецкий И. Х., Т. 1. С. 422

<sup>99</sup> См.: Антонов Н. Р., священник. Изъяснение Божественной литургии / Православная энциклопедия «Азбука веры». – URL: [http://azbyka.ru/tserkov/bogoslužheniya/liturgika/antonov\\_hram\\_bozhy\\_i\\_sluzhby\\_082-all.shtml](http://azbyka.ru/tserkov/bogoslužheniya/liturgika/antonov_hram_bozhy_i_sluzhby_082-all.shtml)

<sup>100</sup> См.: Древнегреческо-русский словарь: в 2 т. / Сост. Дворецкий И. Х., Т. 2. С. 1329

<sup>101</sup> См.: Там же. С. 1629

Жест: Руководить; Учитель. Любопытно, что английский аналог данного слова guide (гид, путеводитель).<sup>102</sup>

### Оставление

Жест: Отбрасывать или прекращать. Можно совместить оба жеста. Греческое ἀφίημι прощать, отменять, прекращать, оставлять, отбрасывать.<sup>103</sup>

### Покаянии

Возможные жесты: Плач; Плач + Грехи; Жалеть + Грехи; Перемена + Жизнь. Трудно найти несколько жестов для точного и емкого отображения глубокого понятия μετάνοια.<sup>104</sup> Это не только сожаление о грехах, раскаяние, но и изменение, возвращение к Богу.<sup>105</sup> Во время произношения ектении, жестами не успеть отразить всего понятия «покаяние», поэтому его необходимо объяснять дополнительно, например, в проповеди или беседах.

## 18. Символ веры

### Соборную

Лучше дактилировать это слово, т.к. трудно найти емкое сочетание жестов, чтобы передать греческий термин καθολικήν – всеобщую. Можно встретить мнение, что «по отношению к Церкви слова «Соборная», Вселенская», «Кафолическая» - синонимы». <sup>106</sup> Однако, вселенная как мировой порядок по-гречески - κόσμος,<sup>107</sup> а как обитаемая земля, мир - οἰκουμένη.<sup>108</sup> По мнению протопресвитера Михаила Помазанского вышеуказанные греческие

<sup>102</sup> THE DIVINE LITURGY. THE SUNDAY EPISTLES & GOSPELS. Η ΘΕΙΑ ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑ & ΤΑ ΚΥΡΥΑΚΑ ΑΝΑΓΝΩΣΜΑΤΑ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ & ΕΥΑΓΓΕΛΙΩΝ. Ρ. 43

<sup>103</sup> См.: Греческо-русский словарь Нового Завета. С. 42

<sup>104</sup> См.: Древнегреческо-русский словарь: в 2 т. / Сост. Дворецкий И. Х., Т. 2. С. 1082

<sup>105</sup> См.: Греческо-русский словарь Нового Завета. С. 138

<sup>106</sup> Глухов И. А. Православный катихизис. СПб, 2008. С. 220

<sup>107</sup> См.: Древнегреческо-русский словарь: в 2 т. / Сост. Дворецкий И. Х., Т. 1. С. 974

<sup>108</sup> См.: Древнегреческо-русский словарь: в 2 т. / Сост. Дворецкий И. Х., Т. 2. С. 1157

термины «были недостаточны для выражения некоего нового понятия».<sup>109</sup> О. Михаил представляет кафоличность как всеобъемлемость, цельность, полнота, не ограниченная ни временем, ни местом.<sup>110</sup> Итак, возможные жесты: Вселенная; Вселенная + Община; Явление + Полнота. Однозначно неверно показывать жест «Храм».

## 19. Евхаристический канон

### Добре

Жест: Прилично или Хорошо. Церковно-славянское «добре» нельзя перевести жестом «Добрый». Греческое καλῶς в литургии на английском языке переведено как well, т.е. хорошо.<sup>111</sup>

Вонмем, святое возношение в мире приносить

Данную фразу лучше адаптировать, и в этом поможет английский перевод: Let us be attentive that we may present the holy offering in peace.<sup>112</sup> Это можно перевести так: давайте внутренне соберемся, чтобы мы могли мирно принести святое приношение.

### Причастие (Святого Духа)

Жесты: Связь + Общение. В данном случае греческое κοινωνία (участвовать, сопричастность, общность, общение, связь)<sup>113</sup> имеет значение общения, связи.

### Достойно

<sup>109</sup> Помазанский М., протопресв. Православное догматическое богословие в сжатом изложении. Новосибирск: Благовест, 1963. С. 155.

<sup>110</sup> См.: Там же.

<sup>111</sup> См.: Η ΘΕΙΑ ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑ. THE DIVINE LITURGY. БОЖЕСТВЕННАЯ ЛИТУРГИЯ. LA DIVINE LITURGIE. 1983. Р. 13; Древнегреческо-русский словарь: в 2 т. / Сост. Дворецкий И. Х., Т. 1. С. 870

<sup>112</sup> Η ΘΕΙΑ ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑ. THE DIVINE LITURGY. БОЖЕСТВЕННАЯ ЛИТУРГИЯ. LA DIVINE LITURGIE. 1983. Р. 13

<sup>113</sup> См.: Греческо-русский словарь Нового Завета. С. 123-124

Жест: Соответствие + Уважение или Почет. От греческого ἄξιος - достойный, заслуживающий.<sup>114</sup>

### Праведно

Жест: Верно, Правильно. Церковно-славянское «праведно» не идентично с русским «праведно». Здесь стоит греческое слово δίκαιον (право, справедливость),<sup>115</sup> переведенное на французский как juste (справедливый, праведный, правильный, верный, точный), а на английский right (правый, правильный, верный).<sup>116</sup> В латинской мессе в соответствующем месте стоит justum (законный, справедливый, правильный).<sup>117</sup>

### Небытия

Жест: Чистый + Пустота.

### Возвышающиеся пернатии

Жест: изображение полета птицы вверх. В параллельном месте английского чина написано «borne aloft on their pinions»,<sup>118</sup> что означает «нести ввысь на их крыльях».

### Вопиюще

Жесты: Крик + Шум. Греческое βοῶω означает кричать, шуметь.<sup>119</sup>

### О службе сей

Жест: Служба. Два греческих слова λειτουργία (общественная повинность, государственная служба, общая работа, служение, почитание)<sup>120</sup> и

<sup>114</sup> См.: Греческо-русский словарь Нового Завета. С. 29

<sup>115</sup> См.: Древнегреческо-русский словарь: в 2 т. / Сост. Дворецкий И. Х., Т. 1. С. 405

<sup>116</sup> Η ΘΕΙΑ ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑ. THE DIVINE LITURGY. БОЖЕСТВЕННАЯ ЛИТУРГИЯ. LA DIVINE LITURGIE. P.14

<sup>117</sup> Чин латинской мессы на церковно-славянском языке. - URL:

<https://docs.google.com/file/d/0B6yioqzLyJgGbmw3azgwMI9HTk0/edit?pli=1>

<sup>118</sup> THE DIVINE LITURGY. THE SUNDAY EPISTLES & GOSPELS. Η ΘΕΙΑ ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑ & ΤΑ ΚΥΡΥΑΚΑ ΑΝΑΓΝΩΣΜΑΤΑ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ & ΕΥΑΓΓΕΛΙΩΝ. P. 51

<sup>119</sup> См.: Древнегреческо-русский словарь: в 2 т. / Сост. Дворецкий И. Х., Т. 1. С. 299

<sup>120</sup> См.: Там же. С. 1017

λατρεία (служба, труд, служение, почитание, поклонение, культ)<sup>121</sup> в церковно-славянском чине канона переведены одним: «служба». В данном случае употреблено λειτουργία. Можно добавить жест «Поклонение».

### Смотрение

Жесты: Мысль + Спасение. Греческое οἰκονομία (управление хозяйством, руководство) употреблено в значении замысел, план спасения.<sup>122</sup>

Твоя от Твоих, Тебе приносяще о всех и за вся

Сурдопереводчик может раскрыть эти слова следующим образом: мы, Твои рабы, приносим Тебе дары Твои ради всех людей, благодаряще за всё.

В одном чине литургии на английском языке данная строчка выглядит так: «We offer to You these gifts from Your own gifts in all and for all»<sup>123</sup>, что можно перевести так: мы приносим Тебе эти дары от Твоих собственных даров от всех и за всех. В другом чине написано: «These gifts, Your own gifts to us, we offer You, obedient to all You have commanded us and thankful for all we have received»,<sup>124</sup> что можно перевести так: эти дары, Твои собственные дары нам, мы приносим Тебе, слушаясь всего, что Ты заповедал нам и благодаря за все, что мы получили от Тебя.

Комментируя слова «О всех и за вся», митрополит Вениамин (Федченков) дает такое толкование: «О всех» - за все грехи и о всех беззакониях, «за вся» - это «благодарение Господа за все Его милости к нам».<sup>125</sup> Дореволюционный литургист Дмитревский И. также объясняет слова «За вся» как благодарение.<sup>126</sup>

<sup>121</sup> См.: Греческо-русский словарь Нового Завета. С. 129; Древнегреческо-русский словарь: в 2 т. / Сост. Дворецкий И. Х Т. 1. С. 1014

<sup>122</sup> См.: Греческо-русский словарь Нового Завета. С. 148

<sup>123</sup> Η ΘΕΙΑ ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑ. THE DIVINE LITURGY. БОЖЕСТВЕННАЯ ЛИТУРГИЯ. LA DIVINE LITURGIE. P. 14

<sup>124</sup> THE DIVINE LITURGY. THE SUNDAY EPISTLES & GOSPELS. Η ΘΕΙΑ ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑ & ΤΑ ΚΥΡΥΑΚΑ ΑΝΑΓΝΩΣΜΑΤΑ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ & ΕΥΑΓΓΕΛΙΩΝ. P. 53

<sup>125</sup> Вениамин (Федченков), митр. Литургия верных. М.: 2006. С. 429-430

<sup>126</sup> Историческое, догматическое и таинственное изъяснение Божественной литургии. С. 296

### Службу (безкровную)

Жест: Служба + Поклонение (греческое λατρεία) Можно использовать жест «Жертва». Это будет аналогом английского sacrifice.<sup>127</sup>

### Благодарив, благословив

Жесты: Спасибо + Отец; Благо + Слава. На Тайной вечери Христос действовал в рамках иудейской пасхальной трапезы, на которой традиционно возносились благословения и благодарения Богу Отцу.<sup>128</sup> Неверно показывать жест «благослови» двумя руками, как при молитве на благословении трапезы.

### Просим и молим и мили ся деем

Жест «Просить» применяется ко всем 3 словам, так как на жестовом языке просить, молить и умолять показываются одним жестом.

### Преложив

Жест: Изменить. Греческое μεταβάλλω (поварачивать, переделывать, изменять, изменяться)<sup>129</sup> означает в данном случае изменить. Жест «Добавить» по мнению автора еретичен, так как искажает православное учение о преложении хлеба и вина в Тело и Кровь Христовы.

### Трезвение

Жест: Ограничение + Терпение. Греческое νῆψις переводится как «воздержность, трезвость».<sup>130</sup> Можно использовать жест «Контроль себя». Однозначно неверно связывать сурдоперевод с трезвостью как состоянием, противоположным опьянению.

### Дерзновение

<sup>127</sup> THE DIVINE LITURGY. THE SUNDAY EPISTLES & GOSPELS. Η ΘΕΙΑ ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑ & ΤΑ ΚΥΡΥΑΚΑ ΑΝΑΓΝΩΣΜΑΤΑ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ & ΕΥΑΓΓΕΛΙΩΝ. Ρ. 53

<sup>128</sup> Подробнее см.: Успенский Н. К вопросу «О православной литургии западного обряда» // ЖМП. 1954. №8. С. 38-40

<sup>129</sup> См.: Древнегреческо-русский словарь: в 2 т. / Сост. Дворецкий И. Х., Т. 2. С. 1077

<sup>130</sup> См.: Там же. С. 1134

Жест: Смелость. Греческое *παρρησία* означает откровенность, прямота, бесстрашие, смелость, мужество.<sup>131</sup>

#### Осуждение

Жест: Обвинение или Наказание. Греческое *κατάκριμα* означает «осуждение, обвинительный приговор».<sup>132</sup>

#### Праотцев, отцев, патриарсех

Жесты: Отец + Давно; Отец + Люди; Патриарх дактильно. Сурдопереводчик может успеть привести имена некоторых праотцов, ветхозаветных патриархов (например, Адам, Енох, Ной, Авраам, Исаак, Иаков).

#### Исповедницех

Жест: Говорить + Вера + Люди или Вера + Показывать + Люди.

#### Идеже присещает свет

Образный жест движения света. На русский язык это можно перевести так: куда направлен свет. Греческое *ἐπισκοπέω* означает «смотреть, взирать, созерцать».<sup>133</sup> Направление света на жестовом языке показывается одним жестом.

#### Право правящих

Жесты: Верно; Учить. Можно добавить жест «Распространять».

#### Поминающих убогия

Жесты: Забота; Нищий.

<sup>131</sup> См.: Греческо-русский словарь Нового Завета. С. 162

<sup>132</sup> Там же. С. 115

<sup>133</sup> См.: Древнегреческо-русский словарь: в 2 т. / Сост. Дворецкий И. Х., Т. 1. С. 634

## 20. Отче наш

Святится

Жест: Святой + Распространение или Слава. В переводе «Отче наш» возникает трудность со словом «святится». Ведь жест «святой» может вызвать недоумение: зачем мы желаем святости имени Бога, который и так свят? Говоря «да святится имя Твое» мы просим прославления имени Божьего<sup>134</sup> и отображения святости в жизни нашей.<sup>135</sup> Поэтому лучше показывать «Желаем прославления имени Твоего».

## 21. Молитва главопреклонения

Неисчетною

Жесты: Никак + Счет или Мерить + Отрицание. Можно добавить жест «Великий». Греческое ἀμέτρητος означает «неизмеримый, безмерный, неисчетный».<sup>136</sup>

Изравняй

Жест: Разделить поровну. Греческое ἐξομάλίζω означает «делать гладким, выравнивать».<sup>137</sup> В английском же чине литургии стоит глагол share (разделять, делить).<sup>138</sup>

## 22. Святая святым

Перевод: Святая Дары святым (указание на людей) Это буквальный перевод с английского чина («holy things to to the holy»)<sup>139</sup>

<sup>134</sup> Общедоступные беседы о богослужении православной Церкви. С. 586

<sup>135</sup> Там же. С.590

<sup>136</sup> См.: Древнегреческо-русский словарь: в 2 т. / Сост. Дворецкий И. Х., Т. 1. С. 96

<sup>137</sup> См.: Там же.. С. 573

<sup>138</sup> THE DIVINE LITURGY. THE SUNDAY EPISTLES & GOSPELS. Η ΘΕΙΑ ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑ & ΤΑ ΚΥΡΥΑΚΑ ΑΝΑΓΝΩΣΜΑΤΑ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ & ΕΥΑΓΓΕΛΙΩΝ. Ρ. 61

<sup>139</sup> Ibid. Ρ. 63

### 23. Молитвы перед причащением

Данные молитвы, в зависимости от воцерковленности инвалидов по слуху, надо калькировать либо адаптировать. Калькировать – когда неслышащие хорошо знают молитвы, адаптировать - для недавно пришедших в храм. В молитве «Вечери Твоя ...» частицу не необходимо поместить перед глаголом «повем». Так молились еще 140 лет назад в Санкт-Петербургском училище глухонемых.<sup>140</sup>

### 24. От них же первый есмь аз

Сурдоперевод данного отрывка требует некоторого поясняющего дополнения, чтобы неслышащий человек понял, о каком первенстве идет речь. Например, можно вставить в молитву жест «грешник»: Из нихже первый грешник есмь аз. Также можно добавить после этих слов, например, такую поясняющую фразу «хуже всех людей, много грехов».

### 25. 33 псалом

Ополчится

Необходим образный жест, отражающий приведение в боевую готовность. Например, «Обнажить меч». Греческий глагол *παρεμβάλλω* взят из военного лексикона и означает располагаться, вторгаться, размещаться в военном порядке.<sup>141</sup>

### 26. Отпуст

При сурдопереводе отпуста из-за множества упоминаемых священником имен святых, имена можно показывать только первыми буквами, при этом артикулируя все имя.

<sup>140</sup> См.: Братолюбов А, прот. Пантомима молитв или описание мимических молитвенных знаков. С. 124

<sup>141</sup> См.: Древнегреческо-русский словарь: в 2 т. / Сост. Дворецкий И. Х., Т. 2. С. 1258

Итак, при литургии возникают сложности с выражением некоторых богословских терминов на жестовом языке. Такие жесты как «Единосущный», «Соборный», «Покаяние» требуют обязательного объяснения во время проповеди, учебных занятий.

## Заключение

В данной работе представлен вариант сурдоперевода литургии святителя Иоанна Златоуста: создан видеоряд с поясняющими титрами, охватывающий все основные фрагменты литургии в соответствии с оглавлением. Данная работа носит рекомендательный характер: сурдопереводчик выбирает для себя возможные варианты показа. Евхаристический канон предложен в двух вариантах: для священнослужителя и для сурдопереводчика. Для отдельных слов и молитв даны несколько вариантов их показа. Например, древний гимн «Единородный Сыне» снят при помощи калькирующей жестовой речи и в адаптированном варианте.

В первой главе рассмотрено использование разных видов жестовой речи при сурдопереводе литургии: для ектений необходимо использовать калькирующую жестовую речь, для молитв – разговорную, для поминовения архиереев и имен в записках – дактильную. Также рассмотрены принципы адаптации богослужебных текстов. Сохраняя догматическую точность, сурдопереводчику лучше адаптировать тексты со сложной грамматикой под мышление инвалидов по слуху, разбивая длинные предложения на более короткие, вставляя поясняющие слова. У сурдопереводчика, в отличие от священнослужителя, есть возможность во время сурдоперевода давать комментарии к богословским терминам и богослужению.

Духовенству следует знать особенности восприятия богослужения неслышащими и в соответствии с ними делать необходимые изменения в структуре богослужения. В основном это касается каждения перед чтением Евангелия, ектении об оглашенных, проповеди.

Вторая глава представляет собой пояснения к видеопособию. Комментарии к затруднительным церковно-славянским словам и конструкциям основаны на греческом оригинале литургии святителя Иоанна Златоуста и на её

двух английских вариантах. Здесь же рассмотрены возможные жесты для раскрытия смысла тех или иных выражений, а также указаны возможные ошибки при сурдопереводе.

Для демонстрации Херувимской песни, Символа веры и молитвы Господней был приглашен активный неслышащий прихожанин санкт-петербургской общины святых апостолов Петра и Павла Александр Миронов.

Заслуживает внимания рассмотрение литургий других авторов, а также выпуск отдельных пособий по переводу воскресных тропарей и кондаков, наиболее часто употребляемых евангельских и апостольских зачал (преподобных, святителей и т.д.), молитв до и после причащения.

По мнению автора, необходимостью является собрание всех заинтересованных лиц в Русской Православной Церкви, практически связанных с социальным служением неслышащим людям (специалистов-сурдопереводчиков, духовенства, образованных глухих) для закрепления литургической специфики богослужения, составления особого, адаптированного чина литургии на жестовом языке. Требуют соборного обсуждения и богословские термины (например, преображение, вочеловечивание, уничижение), чтобы выявить наиболее емкие жесты для отображения того или иного понятия. Создание единого богослужебного жестового литургического словаря поможет светским сурдопереводчикам и тем, кто только начинает осваивать сурдоперевод богослужений. Однако, необходимо стремиться к единству в правильном отражении смысла понятий, а не к единству самих жестов.

Соборное создание особого чина литургии, проработка богословских понятий, богослужебных особенностей позволит слышащим людям, занимающимся социальным служением среди инвалидов по слуху, не

чувствовать себя самочинными новаторами при сурдопереводе богослужений, а неслышащим раскроет всю глубину богослужения.

Социальное служение среди слабослышащих и глухих людей не должно ограничиваться одним сурдопереводом богослужений. Остро стоит проблема исповеди. Мечта православных инвалидов по слуху – священники, знающие жестовый язык и способные принимать живую исповедь (обычно глухие вынуждены писать свои грехи на бумаге). Неслышащим гораздо проще выразить грехи жестами, чем описать их, так как уровень владения письменной речью у инвалидов по слуху часто бывает низким.

В общинах обязательно должны проводиться катехизические беседы, совместные чаепития после богослужения, должна быть организована воскресная школа для взрослых глухих и, по необходимости, для их детей. Опыт Санкт-Петербургской общины при храме апостолов Петра и Павла показывает, что результативным средством катехизации неслышащих людей являются паломнические поездки.

Хорошо привлекать к сурдопереводу богослужений грамотных и воцерковленных инвалидов по слуху. Вовлечение в перевод апостольских и евангельских зачал и других отрывков богослужения способствует, с одной стороны, большему воцерковлению глухих и участию в литургии, а с другой – лучшему пониманию богослужебных текстов другими неслышащими. Однако, при таком вовлечении необходимо быть уверенным в уровне знаний глухого или слабослышащего переводчика.

Желательно вести на приходе обучение слышащих людей жестовому языку и во время занятий организовывать общение с неслышащими. Опыт Санкт-Петербургской общины показывает, что в школу жестового языка приходят светские люди, постепенно воцерковляются и посильно помогают инвалидам по слуху.

## Список использованных источников и литературы

### I. Источники

1. Библия. Книги Священного Писания Ветхого и Нового Завета в Синодальном переводе с комментариями и приложениями. [Текст] - М.: РБО, 2008. - 2050 с.

### II. Литература

2. Антонов Н. Р., священник. Изъяснение Божественной литургии [Электрон. ресурс] / Православная энциклопедия «Азбука веры». – URL: [http://azbyka.ru/tserkov/bogosluzheniya/liturgika/antonov\\_hram\\_bozhy\\_i\\_sluzhby\\_082-all.shtml](http://azbyka.ru/tserkov/bogosluzheniya/liturgika/antonov_hram_bozhy_i_sluzhby_082-all.shtml) (дата обращения: 26.01.2013).

3. Афанасьев Н., протопресвитер. Трапеза Господня. [Текст] - К.: QUO VADIS, 2011. - 160 с.

4. Балашов Н., прот. На пути к литургическому возрождению. [Текст] - М.: Круглый стол по религиозному образованию и диаконии, 2000. - 510 с.

5. Богослужение на языке жестов пройдут в Северодвинске [Электрон. ресурс] / Официальный сайт Архангельской и Холмогорской епархии. - URL: [http://www.arh-eparhia.ru/test\\_news/?ELEMENT\\_ID=32258](http://www.arh-eparhia.ru/test_news/?ELEMENT_ID=32258) (дата обращения: 28.02.2013).

6. Братолюбов А., прот. Пантомима молитв или описание мимических молитвенных знаков. [Текст] - СПб, 1872. - 140 с.

7. Бурбело Е., протодьякон. Господи, спаси благочестивыя [Электрон. ресурс] / Диаконское служение в Православной Церкви. – URL: <http://deacon.ru/library/primechaniya-hitrosti/59-save.html> (дата обращения: 02.02.2013).

8. В Армении выпущен DVD с записью Божественной литургии с сурдопереводом. [Электрон. ресурс] – URL: <http://www.yerkramas.org/2012/08/31/v-armenii-vypushhen-dvd-s-zapisyu-bozhestvennoj-liturgii-s-surdoperevodom-video/> (дата обращения 15.02.2013)
9. В Калининградской епархии впервые прошла Литургия для слабослышащих [Электрон. ресурс] / Официальный сайт Калининградской епархии. – URL: <http://www.u Brus.org/news-region-unit/?id=3755> (дата обращения: 22.03.2013).
10. В Кемерово открылись курсы по обучению церковных сурдопереводчиков [Электрон. ресурс] / Официальный сайт Московского патриархата. – URL: <http://www.patriarchia.ru/db/text/2800168.html> (дата обращения: 27.03.2013).
11. В Русской Православной Церкви разработаны «Рекомендации по организации пастырской, диаконической и миссионерской работы с глухими и слабослышащими» [Электрон. Ресурс] / Официальный информационный ресурс Миссионерского отдела Московского патриархата. – URL: <http://www.portal-missia.ru/node/469> (дата обращения: 28.03.2013).
12. Вениамин (Федченков), митр. Литургия верных. [Текст] - М.: Правило веры, 2006. - 592 с.
13. Видеословарь круглого стола по социальной адаптации глухих и разработке православного жестового языка [Электрон. ресурс] / Официальный сайт Синодального отдела по церковной благотворительности и социальному служению Русской Православной Церкви – URL: [http://diaconia.ru/webinars/notices/vedeoslovar\\_zhesti\\_Liturgiya/](http://diaconia.ru/webinars/notices/vedeoslovar_zhesti_Liturgiya/) (дата обращения: 20.01.2013).
14. Видеословарь: разработка православного словаря жестового языка / Официальный сайт Синодального отдела по церковной благотворительности и социальному служению Русской Православной Церкви [Электрон. Ресурс] . -

URL: [http://diaconia.ru/webinars/notices/vedeoslovar\\_zhesti/](http://diaconia.ru/webinars/notices/vedeoslovar_zhesti/) (дата обращения: 20.01.2013).

15. Всенощное бдение, литургия с объяснениями. [Текст] - Минск: Издательство Белорусского экзархата, 2003. - 96 с.

16. Гейльман И. Ф. Словарь жестового языка: в 2 т. [Текст] - СПб, 2004.

17. Глухов И. А. Православный катихизис. [Текст] - СПб: Общество памяти игумении Таисии, 2008. - 496 с.

18. Горяев С.О. Общие замечания о точности перевода / Межвузовская ассоциация духовно-нравственного просвещения. [Электрон. Ресурс] - URL: [http://www.pokrov-forum.ru/action/scien\\_pract\\_conf/pokrov\\_reading/sbornik\\_2004-2005/txt/goryaev.php](http://www.pokrov-forum.ru/action/scien_pract_conf/pokrov_reading/sbornik_2004-2005/txt/goryaev.php) (дата обращения: 09.02.2013).

19. Греческо-русский словарь Нового Завета. [Текст] - М.: РБО, 1997. - 240 с.

20. Дионисий Ареопагит, свмч. О Божественных именах. [Текст] - СПб: Глагол, 1994. – 371 с.

21. Древнегреческо-русский словарь: в 2 т. [Текст] / Сост. Дворецкий И. Х. - М.: Государственное издательство иностранных и национальных словарей, 1958.

22. Заварицкий Д.А. Глухие в Церкви. Опыт сурдопереводчика. [Текст] - СПб: Издательство Политехнического университета, 2012. - 224 с.

23. Заварицкий Д.А. Учебное пособие по сурдопереводу Божественной литургии. [Текст] - СПб: ГИПП «Искусство России», 2002. - 64 с.

24. Заварицкий Д.А. Храм святых апостолов Петра и Павла при РГПУ им. А. И. Герцена. Сборник материалов. [Текст] - СПб, 2006. - 80 с.

25. Зайцева Г. Л. Жестовая речь. Дактилология. [Текст] - М.: Гуманитарный издательский центр ВЛАДОС, 2004. - 192 с.

26. Заседание Священного Синода 17 июля 1997 г. [Электрон. ресурс] / Архив официального сайта Московского Патриархата. – URL: <http://www.mospat.ru/archive/sr170771.htm> (дата обращения: 23.01.2013).
27. Историческое, догматическое и таинственное изъяснение Божественной литургии [Текст] / Сост. Дмитревский И. СПб: Издание книгопродавца И. Л. Тулузова, 1897. [Репр. изд.] - СПб: Общество памяти игумении Таисии, 2010. - 428 с.
28. Кашкин А. С. Устав православного богослужения: Учеб.пособие по Литургике [Текст] / Саратовская Православная Духовная Семинария. - Саратов: Издательство Саратовской митрополии, 2012. - 687 с.
29. Киприан (Керн), архим. Евхаристия. [Текст] - М.: Храм святых бессребреников Косьмы и Дамиана на Маросейке, 1999. - 336 с.
30. Концепция миссионерской деятельности Русской Православной Церкви [Электрон. ресурс] / Официальный сайт Московского патриархата. – URL: <http://www.patriarchia.ru/db/text/220922.html> (дата обращения: 07.02.2013).
31. Лукашевич А. А, Турилов А. А., Гусейнова З. М. Блаженны [Электрон. ресурс] / Православная энциклопедия. – URL: [http://www.pravenc.ru/text/149359.html#part\\_2](http://www.pravenc.ru/text/149359.html#part_2) (дата обращения: 17. 02. 2013).
32. Общедоступные беседы о богослужении православной Церкви, приспособленные к живой церковной проповеди, внебогослужебном собеседованиями с народом и семейному чтению христиан, со многими церковно-археологическими, церковно-историческими, догматическими, нравственными и иными приложениями [Текст] / Сост. Дьяченко Григорий, свящ. – М.: Издательство Товарищества И. Д. Сытина, 1898. - 1144 с.
33. Онлайн обучение по русскому жестовому языку. [Электрон. ресурс] – URL: [http:// digitgestus.com](http://digitgestus.com) (дата обращения: 15. 02. 2013).

34. Полный церковно-славянский словарь [Текст] / Сост. Дьяченко Григорий, прот. [Репр. изд.] - М: Отчий дом, 2011. - 1168 с.
35. Помазанский М., протопресв. Православное догматическое богословие в сжатом изложении. [Текст] - Новосибирск: Благовест, 1963. - 240 с.
36. Православное богослужение. Вып.1. Русифицированные тексты вечерни, утрени, литургии св. Иоанна Златоуста. [Текст] - М.,1999. - 160 с.
37. Рекомендации по организации пастырской, диаконической и миссионерской работы с глухими и слабослышащими (Проект) [Электрон. ресурс] / Социально-просветительный портал для инвалидов «Еффафа». - URL: [www.effafa.ru/node/220](http://www.effafa.ru/node/220) (дата обращения: 08. 03. 2013).
38. Синодальный отдел по благотворительности открывает онлайн курс для помогающим инвалидам по слуху. [Электрон. ресурс] / Ежедневное интернет-СМИ «Православие и мир». - URL: <http://www.pravmir.ru/sinodalnyj-otdel-po-blagotvoritelnosti-otkryvaet-onlajn-kurs-dlya-pomogayushhix-invalidam-po-sluxu1/> (дата обращения: 13. 03. 2013).
39. Соколов Н. Жестовый язык. Нужно ли унифицировать богослужebные тексты? [Электрон. Ресурс]. - URL: <http://moskva.bezformata.ru/listnews/nuzhno-li-unifitcirovat-bogosluzhebnie-zhesti/663039> (дата обращения: 19. 11. 2012).
40. Соколов Н. Н. К вопросу перевода Божественной литургии на язык жестов [Электрон. ресурс] - URL: <http://effafa.ru/node/287> (дата обращения: 10. 10. 2012).
41. Сурдосервер [Электрон. ресурс]. - URL: <http://www.surdoserver.ru> (дата обращения: 11. 04. 2013).
42. Торрент-трекер русских субтитров [Электрон. ресурс] - URL: [http://tracker.dxp.ru/torrent-2359-slovar\\_zhestovoy\\_rechi\\_cerkovnaya\\_leksika](http://tracker.dxp.ru/torrent-2359-slovar_zhestovoy_rechi_cerkovnaya_leksika) (дата обращения: 01. 02. 2013).

43. Успенский Н. К вопросу «О православной литургии западного обряда». [Текст] // ЖМП. 1954. №8. - С. 33-45
44. Часослов. [Текст] - М.: Издательство Московской Патриархии, 2009. – 288 с.
45. Чин латинской мессы на церковно-славянском языке [Электрон. ресурс] - URL:  
<https://docs.google.com/file/d/0B6yioqzLyJgGbmw3azgwMl9HTk0/edit?pli=1> (дата обращения: 19. 03. 2013).
46. Чистович Н. А. История перевода Библии на русский язык. [Текст] - М.: РБО, 1997. - 352 с.
47. Шмеман А, протопресв. Евхаристия. Таинство Царства. [Текст] - М.: Паломник, 1992. - 304 с.
48. Η ΘΕΙΑ ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑ. The Divine Liturgy. THE DIVINE LITURGY. БОЖЕСТВЕННАЯ ЛИТУРГИЯ. LA DIVINE LITURGIE. [Text] - Brookline: Holy Cross Orthodox Press. 1983. - 38 p.
49. ΙΕΡΑΤΙΚΟΝ Α΄. Η ΘΕΙΑ ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑ ΙΩΑΝΝΟΥ ΤΟΥ ΧΡΥΣΟΣΤΟΜΟΥ. - ΑΓΙΟΝ ΟΡΟΣ: ΙΕΡΑΕ ΜΟΝΗΕ ΣΙΜΩΝΟΣ ΠΕΤΡΑΣ, 2010. [Text] - 212 Σ.
50. Kivisild K., Toom R. Eesti kristlikud viiped. [Text] - Stockholm, 1990. - 42 p.
51. Szczepankowski B. Słownik liturgiczny języka migowego. [Text] - Księgarnia św. Jacka Katowice, 2000. – 250 p.
52. THE DIVINE LITURGY. THE SUNDAY EPISTLES & GOSPELS. Η ΘΕΙΑ ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑ & ΤΑ ΚΥΡΥΑΚΑ ΑΝΑΓΝΩΣΜΑΤΑ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ & ΕΥΑΓΓΕΛΙΩΝ. [Text] - ECUMENICAL PUBLICATIONS. - 326 p.

### Приложение 1. Евхаристический канон на языке жестов

Текст литургии	Для священнослужителя	Для переводчика
Станем добре, станем со страхом. Вонмем! Святое возношение в мире приносить.	ВСТАТЬ ПРИЛИЧНО + ХОРОШО ВСТАТЬ БЛАГОГОВЕНИЕ ВНИМАНИЕ! СВЯТОЙ ВОЗНОШЕНИЕ ПОКОЙ ПРИГЛАШЕНИЕ	ВСЕ + ВСТАТЬ ПРИЛИЧНО + ХОРОШО ВСТАТЬ БЛАГОГОВЕНИЕ ВНИМАНИЕ! ПОКОЙ СВЯТОЙ ВОЗНОШЕНИЕ БУДЕТ
Милость мира, жертву хваления.	МИЛОСТЬ, МИР, ЖЕРТВА ХВАЛА + СЛАВА	МИЛОСТЬ, МИР, ЖЕРТВА ХВАЛА + СЛАВА
Благодать Господа нашего Иисуса Христа и любовь Бога и Отца, и причастие Святаго Духа буди со всеми вами.	БЛАГОДАТЬ ГОСПОДЬ НАШ ИИСУС ХРИСТОС, ЛЮБОВЬ БОГ ОТЕЦ СВЯЗЬ + ОБЩЕНИЕ СВЯТОЙ ДУХ БУДЕТ ВМЕСТЕ ВЫ	НАШ ГОСПОДЬ ИИСУС ХРИСТОС БЛАГОДАТЬ, БОГ ОТЕЦ ЛЮБОВЬ СВЯТОЙ ДУХ СВЯЗЬ + ОБЩЕНИЕ ВЫ ВМЕСТЕ БУДЕТ
И со духом твоим.	Народ отвечает	ВМЕСТЕ ДУША ТВОЙ
Горе имеим сердца.	ВВЕРХ ВЫ СЕРДЦЕ ВОЗНОСИТЬ	ВЫ СЕРДЦЕ ВОЗНОСИТЬ
Имамы ко Господу.	Народ отвечает	СЕРДЦЕ ВОЗНОСИТЬ ГОСПОДЬ
Благодарим Господа.	СПАСИБО ГОСПОДЬ	СПАСИБО ГОСПОДЬ
Достойно и праведно поклонятся Отцу, и Сыну, и Святому Духу, Троице Единосущней и Нераздельней.	СООТВЕТСТВИЕ + УВАЖЕНИЕ ПРАВИЛЬНО ПОКЛОНЕНИЕ ОТЕЦ, СЫН, СВЯТОЙ ДУХ ТРОИЦА ОДИН + ВНУТРИ (+ РАВНЫЙ) ОТДЕЛЬНО + ОТРИЦАНИЕ	СООТВЕТСТВИЕ + УВАЖЕНИЕ ПРАВИЛЬНО ПОКЛОНЕНИЕ ОТЕЦ, СЫН, СВЯТОЙ ДУХ ТРОИЦА ОДИН + ВНУТРИ (+ РАВНЫЙ) ОТДЕЛЬНО + ОТРИЦАНИЕ

<p>Достойно и праведно Тя пети, Тя благословити, Тя хвалити, Тя благодарити, Тебе покланяться на всяком месте владычества Твоего.</p>	<p>СООТВЕТСТВИЕ + УВАЖЕНИЕ ПРАВИЛЬНО ТЫ ПЕТЬ, ТЫ ХОРОШО + ГОВОРИТЬ, ТЫ ХВАЛА, ТЫ СПАСИБО, ТЫ ПОКЛОНЕНИЕ РАЗНЫЙ МЕСТО ВЛАСТЬ ТВОЙ</p>	<p>СООТВЕТСТВИЕ + УВАЖЕНИЕ ПРАВИЛЬНО ТЫ ПЕТЬ, ТЫ ХОРОШО + ГОВОРИТЬ, ТЫ СЛАВА, ТЫ СПАСИБО, ТЫ ПОКЛОНЕНИЕ ВЕЗДЕ</p>
<p>Ты бо еси Бог неизреченен,  недоведом,  невидим,  непостижим,  присно сый,  такожде сый,</p>	<p>ПОТОМУ ЧТО ТЫ БОГ ОБЪЯСНИТЬ + НЕВОЗМОЖНО ВНИКАТЬ + НЕВОЗМОЖНО ВИДЕТЬ + НЕВОЗМОЖНО ПОНЯТЬ + НЕВОЗМОЖНО ВСЕГДА ЕСТЬ, ОДИНАКОВЫЙ + ИЗМЕНИТЬ + НЕВОЗМОЖНО</p>	<p>ПОТОМУ ЧТО ТЫ БОГ ОБЪЯСНИТЬ + НЕВОЗМОЖНО ВНИКАТЬ + НЕВОЗМОЖНО ВИДЕТЬ +НЕВОЗМОЖНО ПОНЯТЬ + НЕВОЗМОЖНО ВЕЧНО+ ЕСТЬ ВСЕГДА ОДИНАКОВЫЙ ИЗМЕНИТЬ + НЕВОЗМОЖНО</p>
<p>Ты и едиnorodный Твой Сын, и Дух Твой Святой.</p>	<p>ТЫ, ОДИНАКОВО ЕДИНСТВЕННЫЙ ТВОЙ СЫН, ОДИНАКОВО ДУХ ТВОЙ СВЯТОЙ</p>	<p>ТЫ, ОДИНАКОВО ТВОЙ ЕДИНСТВЕННЫЙ СЫН, ОДИНАКОВО ТВОЙ СВЯТОЙ ДУХ</p>
<p>Ты от небытия в бытие нас привел еси, и отпадшия возставил еси паки, и не отступил еси, вся творя, дондеже нас на небо возвел еси, и царство Твое даровал еси будущее.</p>	<p>БЫЛО ЧИСТОТА + ПУСТОТА ТЫ ЖИЗНЬ НАС ПОЯВЛЕНИЕ ГРЕХ + КРИЗИС ВОССТАНОВЛЕНИЕ СНОВА ОСТАВИТЬ + ОТРИЦАТЬ ВСЁ ТВОРИТЬ НАС НЕБО ВЕСТИ И ЦАРСТВО ТВОЙ ДАРИТЬ БУДЕТ</p>	<p>БЫЛО ТЫ НАС ДЕЛАТЬ + ПОЯВЛЯТЬСЯ. НИЧЕГО МЕНЯТЬ ЖИЗНЬ ПОТОМ НАС ГРЕХ + КРИЗИС ОБРАТНО ВОССТАНОВЛЕНИЕ СНОВА ТЫ НАС ЗВАТЬ, ЗАБОТА НАС ОСТАВИТЬ +</p>

<p>О сих всех благодарим Тя, и едиnorodного Твоего Сына, и Духа Твоего Святаго, о всех, ихже вемы и ихже не вемы, явленных и неявленных благоденных бывших на нас.</p> <p>Благодарим Тя и о службе сей, юже от рук наших прияи изволил еси, аще и предстоят Тебе тысящи архангелов и тьмы ангелов, херувимы и серафимы, шестокрилатии, многочитии, возвышающиися пернатии</p> <p>победную песнь поюще, вопиюще, взывающе и глаголюще: Свят, Свят, Свят Господь Саваоф, исполнь небо и земля славы Твоя; осанна в вышних, благословен</p>	<p>ПОЭТОМУ МЫ СПАСИБО ТЫ, ТВОЙ ЕДИНСТВЕННЫЙ СЫН И ДУХ ТВОЙ СВЯТОЙ СПАСИБО ВСЁ ДАРЫ, КОТОРЫЙ ЗНАТЬ И НЕ ЗНАТЬ, ПОКАЗАТЬ И СКРЫВАТЬ ХОРОШО +ТВОРИТЬ + ДЕЛАТЬ БЫЛО НАС</p> <p>СПАСИБО ТЫ СЛУЖИТЬ КОТОРЫЙ ТЫ ОТ НАС ПРИНИМАТЬ ЖЕЛАТЬ + СОГЛАСИЕ ХОТЯ ВОКРУГ ТЫ ТЫСЯЧА ГЛАВНЫЙ + АРХАНГЕЛ МНОГО АНГЕЛ ХЕРУВИМ СЕРАФИМ, ШЕСТЬ + КРЫЛО, МНОГО + ГЛАЗА, КРЫЛЬЯ НАВЕРХ (образно)</p> <p>ПОБЕДА СТИХ ПЕТЬ КРИК+ШУМ ЗВАТЬ ГОВОРИТЬ СВЯТОЙ СВЯТОЙ СВЯТОЙ ГОСПОДЬ САВАОФ (дактильно) НЕБО ЗЕМЛЯ ПОЛНЫЙ</p>	<p>ОТРИЦАНИЕ, ВЕСТИ НАС НЕБО ДАРИТЬ НАМ БУДУЩЕЕ ТВОЙ ЦАРСТВО (+НЕБО)</p> <p>ПОЭТОМУ МЫ ТЫ СПАСИБО, ТВОЙ ЕДИНСТВЕННЫЙ СЫН (+ СПАСИБО), ТВОЙ СВЯТОЙ ДУХ (+ СПАСИБО). ОДИНАКОВО ЕЩЕ СПАСИБО РАЗНЫЙ ЗНАТЬ НЕ ЗНАТЬ, ПОКАЗАТЬ СКРЫВАТЬ ХОРОШО + ДЕЙСТВИЕ ДЕЛАТЬ НАС</p> <p>СПАСИБО ТЫ ЖЕЛАНИЕ + СОГЛАСИЕ ПРИНИМАТЬ ЭТО (указание) ПОКЛОНЕНИЕ (+ СЛУЖБА) НАШ РУКИ. ТЫ ВОКРУГ ТЫСЯЧА АРХАНГЕЛ, ТОЛПА АНГЕЛ, МНОГО+ ГЛАЗА ХЕРУВИМ (дактильно), ШЕСТЬ + КРЫЛО СЕРАФИМ (дактильно) ОДИНАКОВО ПТИЦА ЛЕТАТЬ</p> <p>ПЕТЬ ТЫ ПЕСНЯ ПОБЕДА СВЯТОЙ СВЯТОЙ СВЯТОЙ ГОСПОДЬ САВАОФ (дактильно) НЕБО ЗЕМЛЯ ПОЛНЫЙ СЛАВА ТВОЙ.</p>
--	---	---

<p>Грядый во имя Господне, осанна в вышних.</p>	<p>СЛАВА ТВОЙ. ОСАННА (дактильно) НЕБО ХОРОШО + СЛАВА ПРИХОДИТЬ (жест ПОСЕЩЕНИЕ сверху, далее образный жест) ПОЧЕТ ИМЯ ГОСПОДЬ ОСАННА (дактильно) НЕБО</p>	<p>ОСАННА (дактильно) НЕБО ХОРОШО + СЛАВА ПРИХОДИТЬ (жест ПОСЕЩЕНИЕ сверху, далее образный жест) ХРИСТОС (или Грядый дактильно) ПОЧЕТ ИМЯ ГОСПОДЬ ОСАННА (дактильно) НЕБО</p>
<p>С сими и мы блаженными силами, Владыко Человеколюбче, вопием и глаголем: свят еси и пресвят Ты и единородный Твой Сын и Дух Твой Святой. Свят еси и пресвят, и великолепна слава Твоя, иже мир Твой тако возлюбил еси, якоже Сына Твоего единороднаго дати, да всяк веруяй в Него не погибнет, но имать живот вечный. Иже пришед, и все еже о нас смотрение исполнив, в ночь, в ню же предашеся, паче же сам себе предаше за мирский живот, прием хлеб во святя Своя и пречистя и непорочныя руки, благодарив и благословив, освятив, преломив, даде святым Своим учеником и апостолом, рек:</p>	<p>МЫ ВМЕСТЕ СЧАСТЬЕ СИЛА + АНГЕЛ СЛАВА ТЫ ВЛАСТЬ + УКАЗАНИЕ НАВЕРХ ЛЮДИ + ЛЮБОВЬ ГОВОРИТЬ: СВЯТ И ВЫСШИЙ + СВЯТОЙ ТЫ, ОДИНАКОВО ЕДИНСТВЕННЫЙ ТВОЙ СЫН, ОДИНАКОВО ДУХ ТВОЙ СВЯТОЙ. СВЯТ ТЫ И ВЫСШИЙ + СВЯТОЙ, ВЕЛИКИЙ СЛАВА ТВОЙ; ТАК КАК МИР ТВОЙ ОЧЕНЬ ЛЮБИТЬ, ПОЭТОМУ СЫН ТВОЙ ЕДИНСТВЕННЫЙ ОТДАТЬ, ЧТОБЫ ВСЕ ЧЕЛОВЕК ВЕРА ОН СМЕРТЬ + ОТРИЦАНИЕ, НО ИМЕТЬ ЖИЗНЬ ВЕЧНОСТЬ. ХРИСТОС ПРИХОДИТЬ (особый жест) ВСЁ РАДИ НАС МЫСЛЬ СПАСЕНИЯ ИСПОЛНЯТЬ. БЫЛО НОЧЬ КОТОРЫЙ ПРЕДАТЕЛЬСТВО</p>	<p>МЫ АНГЕЛ ВМЕСТЕ ГОВОРИТЬ: СВЯТОЙ ТЫ, ВЛАДЫКО ЛЮДИ ЛЮБИТЬ, ВЫСШИЙ + СВЯТОЙ, ОДИНАКОВО ТВОЙ СЫН, ОДИНАКОВО ТВОЙ СВЯТОЙ ДУХ, ВЫСШИЙ + СВЯТОЙ, СЛАВА ТВОЙ ВЕЛИКИЙ ТЫ МИР ОЧЕНЬ ЛЮБИТЬ, ПОЭТОМУ ТВОЙ СЫН ЕДИНСТВЕННЫЙ ОТДАТЬ ЧТОБЫ КАЖДЫЙ (указать на присутствующих) ВЕРИТЬ ОН (+ХРИСТОС) СМЕРТЬ + ОТРИЦАНИЕ, НО ИМЕТЬ ВЕЧНОСТЬ ЖИЗНЬ. ОН (указание наверх) СЫН ТВОЙ ПРИХОДИТЬ (особый жест) МЫ ИСПОЛНЯТЬ ТВОЙ ДУМАТЬ + ЗАБОТА + СПАСЕНИЕ. ДАВНО НОЧЬ БЫЛО ПРЕДАТЕЛЬСТВО (+ИУДА) ЛУЧШЕ (или ТОЧНО) ГОВОРИТЬ</p>

<p>Приимите, ядите, Сие есть Тело Мое, еже за вы ломимое, во оставление грехов.</p> <p>Аминь.</p> <p>Подобне и Чашу по вечери, глаголя:</p> <p>Пийте от нея вси, Сия есть Кровь Моя Новаго Завета, яже за вы и за многи изливаемая во оставление грехов.</p> <p>Аминь.</p> <p>Поминающе убо спасительную сию заповедь и вся, яже о</p>	<p>ЛУЧШЕ ГОВОРИТЬ САМ СЕБЯ ОТДАТЬ ДЛЯ МИР ЖИЗНЬ ВЗЯТЬ ХЛЕБ РУКИ СВЯТОЙ ЧИСТЫЙ ГРЕХ + ОТРИЦАНИЕ, СПАСИБО <i>ОТЕЦ</i> БЛАГО+СЛАВА ОСВЯТИВ ХЛЕБ, ПРЕЛОМИТЬ ДАТЬ СВЯТОЙ СВОЙ УЧИТЬСЯ + ЛЮДИ АП+АГИТАЦИЯ СКАЗАТЬ</p> <p>(образно протянуть ученикам хлеб) ЕСТЬ, ЭТО (указательный жест) ТЕЛО МОЙ ДЛЯ ВЫ ПРЕЛОМИТЬ ДЛЯ ПРОЩАТЬ + ОТБРОСИТЬ ГРЕХ</p> <p>ВЕРНО (ПРАВИЛЬНО)!</p> <p>ОДИНАКОВО ЧАША + ДАТЬ (одним жестом) ПОТОМ ЕСТЬ ГОВОРИТЬ: ПИТЬ ЧАША ВСЕ, ЭТО (указательный жест) КРОВЬ МОЙ НОВЫЙ ЗАВЕТ ДЛЯ ВЫ МНОГО + ЛЮДИ КРОВЬ ДЛЯ ПРОЩАТЬ ГРЕХ</p> <p>ВЕРНО (ПРАВИЛЬНО)!</p> <p>ВСПОМИНАТЬ СПАСЕНИЕ <i>ТВОЙ</i> СПИСОК</p>	<p>САМ СЕБЯ ОТДАТЬ ДЛЯ ЖИЗНЬ МИРА ВЗЯТЬ ХЛЕБ РУКИ СВЯТОЙ ЧИСТЫЙ ГРЕХ + ОТРИЦАНИЕ, СПАСИБО ТЫ (указание наверх), БЛАГО+СЛАВА СВЯТОЙ ХЛЕБ, ПРЕЛОМИТЬ ДАТЬ СВЯТОЙ СВОЙ УЧИТЬСЯ + ЛЮДИ (АПОСТОЛЫ дактильно) СКАЗАТЬ:</p> <p>(образно протянуть ученикам хлеб) ЕСТЬ, ЭТО (указательный жест) ТЕЛО МОЙ ДЛЯ ВЫ ПРЕЛОМИТЬ ДЛЯ (или СВЯЗЬ) ПРОЩАТЬ + КОНЕЦ + ОТБРОСИТЬ ГРЕХ</p> <p>ВЕРНО (ПРАВИЛЬНО)!</p> <p>ХЛЕБ ЕСТЬ ПОТОМ ЧАША + ДАТЬ (одним жестом) ГОВОРИТЬ: ПИТЬ ЧАША ВСЕ, ЭТО (указательный жест) КРОВЬ МОЙ ЗАВЕТ НОВЫЙ ДЛЯ ВЫ МНОГО + ЛЮДИ КРОВЬ ДЛЯ (или СВЯЗЬ) ПРОЩАТЬ ГРЕХ</p> <p>ВЕРНО (ПРАВИЛЬНО)!</p> <p>МЫ ВСПОМИНАТЬ ТЫ УЧИТЬ + ГОВОРИТЬ,</p>
--	--	--

<p>нас бывшая: крест, гроб, тридневное воскресение, на небеса восхождение, одесную седение, второе и славное паки пришествие</p>	<p><i>ВСПОМИНАТЬ ВСЁ ТВОЙ ДЕЛАТЬ ДЛЯ НАС БЫЛО: РАСПЯТИЕ, ПОГРЕБЕНИЕ, ТРЕТИЙ ДЕНЬ ВОСКРЕСЕНИЕ, ВОСХОЖДЕНИЕ</i> (дактилемма Л от руки вверх) + СПРАВА + ОТЕЦ + СИДЕТЬ ВТОРОЙ СЛАВА СНОВА ПРИХОДИТЬ (особый жест)</p>	<p>ВСПОМИНАТЬ ВСЁ ТЫ ДЕЛАТЬ ДЛЯ НАС: РАСПЯТИЕ, ПОГРЕБЕНИЕ, ВОСКРЕСЕНИЕ ТРЕТИЙ ДЕНЬ, ВОСХОЖДЕНИЕ (дактилемма Л от руки вверх) НЕБО ТЫ СПРАВА ОТЕЦ СИДЕТЬ ВТОРОЙ (+БУДУЩЕЕ) СЛАВА ТВОЙ ПРИХОДИТЬ (особый жест)</p>
<p>Твоя от Твоих Тебе приносяще о всех и за вся.</p>	<p>Поднимает дискос и Чашу или Вариант 1</p>	<p>Вариант 1. ТВОЙ ДАРЫ ТВОЙ ЛЮДИ ТЕБЕ ПРИНОСИТЬ РАДИ ВСЕХ СПАСИБО ЗА ВСЕ Вариант 2. МЫ, люди ТВОЙ ПРИНОСИТЬ (образный жест) Твои ДАРЫ Тебе ради всех людей, благодаря за все</p>
<p>Тебе поем, Тебе благословим, Тебе благодарим, Господи, и молим Ти ся, Боже наш.</p>	<p>ТЫ ПЕТЬ, ТЫ ХОРОШО + СЛАВА, ТЫ СПАСИБО, ГОСПОДЬ, ПРОСИТЬ ТЫ БОГ НАШ</p>	<p>ТЫ ПЕТЬ, ТЫ ХОРОШО + ГОВОРИТЬ (или СЛАВА), ТЫ СПАСИБО, ГОСПОДЬ, ПРОСИТЬ ТЫ БОГ НАШ</p>
<p>Еще приносим Ти словесную сию и безкровную службу,  и просим, и молим, и мили ся деем:  низпосли Духа Твоего Святаго на ны и на</p>	<p>ЕЩЕ МЫ ПРИНОСИТЬ (образный жест) ТЫ ЭТО (указательный жест) РЕЧЬ, БЕЗ + КРОВЬ СЛУЖБА + ПОКЛОНЕНИЕ ПРОСИМ (трижды) СХОЖДЕНИЕ (образно</p>	<p>ЕЩЕ МЫ ПРИНОСИТЬ (образный жест) ТЫ ЭТО (указание) РЕЧЬ, БЕЗ+ КРОВЬ ПОКЛОНЕНИЕ (+ЖЕРТВА) ПРОСИТЬ: СХОЖДЕНИЕ (образно сходит Дух)</p>

предлежащя дары сия	сходит Дух) ДУХ ТВОЙ СВЯТОЙ МЫ ОДИНАКОВО ПРЕСТОЛ + ЛЕЖАТЬ ДАР ЭТО (указание на Дары)	ДУХ СВЯТОЙ МЫ ОДИНАКОВО, указательный жест, ПРЕСТОЛ + ЖЕРТВА ДАРИТЬ
и сотвори убо Хлеб сей честное Тело Христа Твоего.	ДЕЛАТЬ ХЛЕБ ЭТО (указание) ДОРОГОЙ + СВЯТОЙ ТЕЛО ХРИСТОС ТВОЙ (Затем благословляет)	ПРОСИТЬ ДЕЛАТЬ ХЛЕБ ЭТО (указательный жест) ДОРОГОЙ+СВЯТОЙ ТЕЛО ХРИСТОС ТВОЙ
Аминь.	ВЕРНО (ПРАВИЛЬНО)!	ВЕРНО (ПРАВИЛЬНО)!
А еже в чаши сей честную Кровь Христа Твоего.	ДЕЛАТЬ ВНУТРИ ЧАША ЭТО (указание) ДОРОГОЙ+СВЯТОЙ КРОВЬ ХРИСТОС ТВОЙ (Затем благословляет)	ПРОСИТЬ ДЕЛАТЬ ВНУТРИ ЧАША ЭТО (указание) ДОРОГОЙ + СВЯТОЙ КРОВЬ ХРИСТОС ТВОЙ
Аминь.	ВЕРНО (ПРАВИЛЬНО)!	ВЕРНО (ПРАВИЛЬНО)!
Преложив Духом Твоим Святым.	ИЗМЕНИТЬ ДУХ (показываем схождение Духа) ТВОЙ СВЯТОЙ (Затем благословляет)	ИЗМЕНИТЬ ДУХ (показываем схождение Духа) ТВОЙ СВЯТОЙ
Аминь, аминь, аминь.	ВЕРНО (ПРАВИЛЬНО)! ВЕРНО (ПРАВИЛЬНО)! ВЕРНО (ПРАВИЛЬНО)!	ВЕРНО (ПРАВИЛЬНО)! ВЕРНО (ПРАВИЛЬНО)! ВЕРНО (ПРАВИЛЬНО)!
Якоже быти причащающимся во трезвение души, во оставление грехов, в приобщение Святаго Твоего Духа, во исполнение Царствия Небеснаго, в дерзновение еже к Тебе, не в суд или во	ПРОСИТЬ ЧТОБЫ ПРИЧАСТИЕ ДЛЯ ОГРАНИЧЕНИЕ + ТЕРПЕНИЕ ДУША, ОСТАВЛЕНИЕ ГРЕХ, СВЯЗЬ+ОБЩЕНИЕ СВЯТОЙ ДУХ, ЦАРСТВО НЕБЕСНОЕ ЯВЛЕНИЕ + ПОЛНОТА,	ПРОСИТЬ ВСЕ МЫ (обвести руками присутствующих) ПРИЧАСТИЕ ДЛЯ ОГРАНИЧЕНИЕ +ТЕРПЕНИЕ +КОНТРОЛЬ СЕБЯ ДУША, СВОБОДА ГРЕХ, СВЯЗЬ + ОБЩЕНИЕ СВЯТОЙ

<p>осуждение.</p> <p>Еще приносим Ти словесную сию службу</p> <p>о иже в вере почивших праотцех, отцех, патриарсех, пророцех, апостолах, проповедницех, евангелистех, мученицех, исповедницех, воздержницех, и о всяком душе праведнем, в вере скончавшемся,</p> <p>Изрядно о Пресвятей, Пречистой, Преблагословенней, славней Владычице</p>	<p>СМЕЛОСТЬ ПЕРЕД ТЫ СУД + ОТРИЦАНИЕ, ОБВИНЕНИЕ (или НАКАЗАНИЕ) + ОТРИЦАНИЕ</p> <p>ЕЩЕ МЫ ПРИНОСИТЬ (образный жест) ТЫ ЭТО (указание) СЛОВО СЛУЖБА + ПОКЛОНЕНИЕ ВСПОМНИТЬ СМЕРТЬ + ЛЮДИ ВЕРА ОТЕЦ + ДАВНО, ОТЕЦ+ЛЮДИ, ПАТРИАРХ(дактильно) + ЛЮДИ, СКВОЗЬ + ЛЮДИ, АП + ЛЮДИ, АГИТАЦИЯ (+ВЕСТЬ) + ЛЮДИ, БИБЛИЯ + ЛЮДИ, СТРАДАНИЕ + ЛЮДИ, ГОВОРИТЬ + ВЕРА+ ЛЮДИ, ТЕРПЕНИЕ (+ПОДВИГ) +ЛЮДИ, ВСЕХ ДУША ПРАВДА ВМЕСТЕ ВЕРА СМЕРТЬ</p> <p>ОСОБЕННЫЙ ПРИНОСИТЬ (или ВСПОМИНАТЬ) СВЯТОЙ, ЧИСТЫЙ,</p>	<p>ДУХ, ЯВЛЕНИЕ + ПОЛНОТА, ЦАРСТВО НЕБЕСНОЕ, МЫ СМЕЛОСТЬ ПЕРЕД ТЫ СУД + ОТРИЦАНИЕ, ОБВИНЕНИЕ (или НАКАЗАНИЕ) + ОТРИЦАНИЕ</p> <p>ЕЩЕ МЫ ПРИНОСИТЬ (образный жест) ТЫ ЭТО (указательный жест) СЛОВО ПОКЛОНЕНИЕ ВСПОМНИТЬ СМЕРТЬ ВЕЛИКИЙ ВЕРИТЬ ПРАОТЦЫ (дактильно и можно указать имена), ПАТРИАРХИ (дактильно и имена) СКВОЗЬ + ЛЮДИ (или ПРОРОКИ дактильно), АП (+УЧИТЬСЯ) + ЛЮДИ или АПОСТОЛЫ дактильно), АГИТАЦИЯ (или ПРОПОВЕДНИКИ дактильно) ХОРОШО + СООБЩИТЬ (БЛАГОВЕСТНИКИ дактильно), МУЧИТЬСЯ (МУЧЕНИКИ дактильно), ГОВОРИТЬ + ВЕРИТЬ + ПОКАЗАТЬ (ИСПОВЕДНИКИ дактильно) , ПОДВИГ (ПОДВИЖНИКИ дактильно), ВСЕ ПРАВЕДНИКИ</p> <p>ОСОБЕННЫЙ ПРИНОСИТЬ (или ВСПОМИНАТЬ)</p>
--	---	---

<p>нашей Богородице и Приснодеве Марии.</p> <p>Достойно есть яко воистину блажити Тя Богородицу, Присноблаженную и Пренепорочную и Матерь Бога нашего. Честнейшую херувим и славнейшую без сравнения серафим, без истления Бога Слова рождшую, сущую Богородицу Тя величаем.</p>	<p>ОЧЕНЬ + ХОРОШО + ГОВОРИТЬ, СЛАВА, ВЛАСТЬ НАШ БОГ + МЛАДЕНЕЦ НА РУКАХ ВСЕГДА (ПРИСНО) + ДЕВУШКА МАРИЯ (дактильно)</p> <p>Совершает каждение</p>	<p>СВЯТОЙ, ЧИСТЫЙ, ОЧЕНЬ + ХОРОШО + ГОВОРИТЬ, СЛАВА, ВЛАСТЬ НАШ БОГ + МЛАДЕНЕЦ НА РУКАХ ВСЕГДА (ПРИСНО) + ДЕВУШКА МАРИЯ (дактильно)</p> <p>СООТВЕТСТВИЕ + УВАЖЕНИЕ ПОДЛИННО СЛАВА ТЫ БОГ + МЛАДЕНЕЦ НА РУКАХ, ВСЕГДА (ПРИСНО) СЧАСТЬЕ БЕЗ ГРЕХА, ЧИСТЫЙ. МАМА БОГ НАШ. ВЫШЕ (ЛУЧШЕ) ПОЧЕТ ХЕРУВИМ, БОЛЬШЕ (ВЫШЕ, ЛУЧШЕ) СЛАВА СЕРАФИМ, БЕЗ СТРАДАНИЯ+ГРЕХ, ДЕВСТВЕННОСТЬ («Ц» справа от губ) БОГ СЛОВО РОДИТЬСЯ ПОДЛИННЫЙ БОГ + МЛАДЕНЕЦ НА РУКАХ, ТЫ ГОВОРИТЬ + СЛАВА</p>
<p>О святем Иоанне пророце, предтечи и крестители, о святых славных и всехвальных апостолах, о святем имярек, его же и память совершаем, и о всех святых Твоих, ихже молитвами посети нас, Боже.</p>	<p>ЕЩЁ МЫ ВСПОМНИТЬ СВЯТОЙ ИОАНН (дактильно) СКВОЗЬ + ЧЕЛОВЕК, ПРЕДТЕЧА(дактильно), КРЕСТИТЬ + ЧЕЛОВЕК, СВЯТОЙ СЛАВА ВСЕ + ХВАЛА АП + АГИТАЦИЯ СВЯТОЙ ДНЯ ВСЕ СВЯТОЙ + ЛЮДИ</p>	<p>ЕЩЁ МЫ ВСПОМНИТЬ СВЯТОЙ ИОАНН (дактильно) ПРЕДТЕЧА (дактильно), СВЯТОЙ СЛАВА АП+ АГИТАЦИЯ (+УЧИТЬ +ВЕСТЬ) + ЛЮДИ (АПОСТОЛЫ дактильно), СВЯТОЙ ДНЯ КОТОРЫЕ</p>

<p>И помяни всех усопших о надежде воскресения жизни вечныя.</p> <p>И упокой их идеже присещает свет лица Твоего.</p>	<p>КОТОРЫЕ ПРОСИТЬ ПОСЕТИТЬ НАС БОГ</p> <p>ВСПОМНИТЬ ГОСПОДЬ ВСЕ СМЕРТЬ + ЛЮДИ, КОТОРЫЙ НАДЕЖДА ВОСКРЕСЕНИЕ ЖИЗНЬ ВЕЧНОСТЬ ДАТЬ ПОКОЙ ИМ БОГ НАШ НАВЕРХ (указание) СВЕТ (образное движение рукой) ЛИЦО ТВОЕ</p>	<p>ПРОСИТЬ ТЫ ПОСЕТИТЬ МЫ</p> <p>ГОСПОДЬ + ПРОСИТЬ ВСПОМНИТЬ ВСЕ РАЗНЫЕ УСПОКОИТЬСЯ ВЕЧНАЯ ЖИЗНЬ, ОНИ (указательный жест) ДАТЬ ПОКОЙ ТАМ (указательный жест) СВЕТ (образное движение рукой) ЛИЦО ТВОЕ</p>
<p>Еще молим Тя, помяни, Господи, всякое епископство православных, право правлящих слово Твоея истины, всякое пресвитерство, во Христе диаконство, и всякий священнический чин.</p>	<p>ЕЩЕ ПРОСИТЬ ТЫ ГОСПОДЬ ВСПОМНИТЬ ВСЕ ЕПИСКОП + ЛЮДИ ВЕРНО+СЛАВА ВЕРНО УЧИТЬ + РАСПРОСТРАНЯТЬ СЛОВО ТВОЙ ВЕРНО ВСЕХ СВЯЩЕННИКИ ВЕРА ХРИСТОС ДИАКОН ВСЕ СЛУЖБА + ЛЮДИ</p>	<p>ЕЩЕ ПРОСИТЬ ТЫ ГОСПОДЬ ВСПОМНИТЬ ВСЕ ПРАВОСЛАВНЫЙ ЕПИСКОП + ЛЮДИ ВЕРНО ХРАНИТЬ + УЧИТЬ+ РАСПРОСТРАНЯТЬ ТВОЙ ИСТИННЫЙ СЛОВО, ВСПОМНИТЬ ВСЕХ СВЯЩЕННИКИ, ДИАКОНЫ, ВСЕХ СЛУЖИТЬ ТЫ</p>
<p>Еще приносим Ти словесную сию службу, о вселенней, о святей соборней и апостольстей Церкви, о иже в чистоте и честнем жительстве пребывающих: о богохранимей стране нашей, властех и воинстве ея. Даждь им, Господи, мирное правление, да и</p>	<p>ЕЩЁ МЫ ПРИНОСИТЬ (образный жест) ТЫ ЭТО (указательный жест) СЛОВО СЛУЖБА ДЛЯ МИР (земной шар), СВЯТОЙ, СОБОРНАЯ (дактильно), АП+ТРАДИЦИЯ ХРАМ + ГРУППА ДЛЯ ЛЮДИ КОТОРЫЙ ЧИСТЫЙ, ПРИЛИЧНО + ЧЕСТНЫЙ ЖИЗНЬ</p>	<p>ЕЩЁ МЫ ПРИНОСИТЬ (образный жест) ТЫ ЭТО (указательный жест) СЛОВО СЛУЖБА (+ЖЕРТВА) ДЛЯ МИР (земной шар), СВЯТОЙ, СОБОРНАЯ (дактильно), АП + ТРАДИЦИЯ, ЦЕРКОВЬ (ХРАМ + ГРУППА); ДЛЯ ВСЕ ХРАНИТЬ СЕБЯ</p>

<p>мы в тишине их тихое и безмолвное житие поживем, во всяком благочестии и чистоте.</p>	<p>ХРАНИТЬ СЕБЯ; ДЛЯ БОГ + ХРАНИТЬ СТРАНА НАШ, ВЛАСТЬ, ВОЕННЫЙ. ЧТОБЫ МЫ МИРНО, БЕЗ + ПРОБЛЕМА, ЖИТЬ РАЗНЫЙ ПРИЛИЧНО + ЧЕСТНЫЙ ЧИСТЫЙ</p>	<p>ЧИСТЫЙ, ПРИЛИЧНО + ЧЕСТНЫЙ; ДЛЯ МЫ СТРАНА НАШ РОССИЯ, ВЛАСТЬ, ВОЕННЫЙ, ЧТОБЫ МЫ ЖИТЬ СПОКОЙНО, ПРИЛИЧНО + ЧЕСТНЫЙ, ЧИСТЫЙ ДУША.</p>
<p>В первых помяни, Господи, великаго господина и отца нашего Кирилла, святейшего патриарха московскаго и всея Руси, и господина нашего, высокопреосвященной шаго Владимира, митрополита Санкт-Петербургскаго и Ладожскаго, ихже даруй святым твоим церквам, в мире, целых, честных, здравых, долгоденствующих, право правящих слово Твоея истины.</p>	<p>ПЕРВЫЙ ВСПОМНИ ГОСПОДЬ ЗНАЧИТЕЛЬНЫЙ ПРИЛИЧНЫЙ ОТЕЦ НАШ КИРИЛЛ, ПАТРИАРХ МОСКВА ВСЕ РОССИЯ ПРИЛИЧНЫЙ НАШ ВЫСОКИЙ + УВАЖЕНИЕ ВЛАДИМИР МИТРОПОЛИТ СПб+Л+КРАЙ, КОТОРЫЙ ДАРУЙ СВЯТОЙ ХРАМЫ ЖИЗНЬ МИР, БЕЗОПАСНОСТЬ, УВАЖЕНИЕ, ЗДОРОВЬЕ, ДОЛГО+ЖИЗНЬ, ВЕРНО УЧИТЬ + РАСПРОСТРАНЯТЬ СЛОВО ТВОЙ ВЕРНО</p>	<p>ГОСПОДЬ, ВСПОМНИТЬ ПЕРВЫЙ НАШ ЗНАЧИТЕЛЬНЫЙ ПАТРИАРХ КИРИЛЛ, МИТРОПОЛИТ ВЛАДИМИР. ОНИ (указательный жест) БЕРЕЧЬ ДЛЯ ТВОЯ ЦЕРКОВЬ, ЗДОРОВЬЕ, БЕЗ + ОПАСНОСТЬ, УВАЖЕНИЕ ДОЛГО ЖИТЬ, ВЕРНО УЧИТЬ ТВОЙ ИСТИННЫЙ СЛОВО</p>
<p>И всех и вся.</p>	<p>ВСПОМНИТЬ ВСЕ ВСЁ</p>	<p>ВСПОМНИТЬ ВСЕ ВСЁ (лучше дать подробную расшифровку)</p>
<p>Помяни, Господи, град сей, в немже живем, и всякий град и страну, и верою живущих в них.</p>	<p>ВСПОМНИТЬ ГОСПОДЬ ГОРОД ВНУТРИ МЫ ЖИТЬ ВСЕ ГОРОД ГОРОД, СТРАНА</p>	<p>ВСПОМНИТЬ ГОСПОДЬ НАШ ГОРОД (название дактильно), ВСЕ ГОРОД ГОРОД, СТРАНА</p>

<p>Помяни, Господи, плавающих, путешествующих, недугующих, страждущих, плененных, и спасение их.</p>	<p>СТРАНА ВСЕ ВЕРИТЬ ЖИТЬ ВНУТРИ ВНУТРИ</p> <p>ВСПОМНИТЬ ГОСПОДЬ <i>ВСЕХ</i> КОРАБЛЬ, ПУТЕШЕСТВИЕ, БОЛЬНОЙ, СТРАДАНИЯ, ТЮРЬМА, ПЛЕН СПАСЕНИЕ ОНИ</p>	<p>СТРАНА ВСЕ ВЕРИТЬ ЖИТЬ ВНУТРИ ВНУТРИ</p> <p>ЕЩЕ ПРОСИТЬ ГОСПОДЬ, ВСПОМНИТЬ КОРАБЛЬ, ПУТЕШЕСТВИЕ, БОЛЬНОЙ, ТЮРЬМА, ПЛЕН, ПРОСИТЬ СПАСЕНИЕ ИХ (указательный жест)</p>
<p>Помяни, Господи, плодоносящих и добротворящих во святых Твоих церквах, и поминающих убогия, и на вся ны милости Твоя низпосли.</p>	<p>ВСПОМНИТЬ ГОСПОДЬ <i>ВСЕХ</i> ПРИНОСИТЬ ПОЖЕРТВОВАНИЯ ДОБРЫЙ + ДЕЛАТЬ ВНУТРИ СВЯТОЙ ЦЕРКОВЬ +ОБЩИНА, ВСЕ ЗАБОТИТЬСЯ БЕДНЫЙ ВСЕ НАШ (указание на народ) ДОБРЫЙ ТВОЙ НИСПОСЫЛАТЬ (образно)</p>	<p>ВСПОМНИТЬ ГОСПОДЬ, ВСЕХ ПРИНОСИТЬ ЗДЕСЬ ПОЖЕРТВОВАНИЯ (можно конкретно указать что) ВСЕ ПОМОГАТЬ РАЗНЫЕ ЦЕРКОВЬ, ВСЕ ЗАБОТИТЬСЯ БЕДНЫЙ. ПРОСИТЬ ТВОЙ ДОБРЫЙ МЫ ВСЕ НИСПОСЫЛАТЬ (образно)</p>
<p>И даждь нам единеми усты и едином сердцем славити и воспевати пречестное и великолепое Имя Твое, Отца и Сына и Святаго Духа, ныне и присно и во веки веков.</p>	<p>ДАРИТЬ МЫ ВМЕСТЕ + ОДИН РОТ, ВМЕСТЕ + ОДИН СЕРДЦЕ СЛАВИТЬ ПЕТЬ ВЫШЕ УВАЖЕНИЕ ВЕЛИКИЙ ИМЯ ТВОЙ: ОТЕЦ СЫН СВЯТОЙ ДУХ, СЕГОДНЯ ПО- ПРЕЖНЕМУ (ТРАДИЦИЯ), ВЕЧНО</p>	<p>ДАРИТЬ МЫ ВМЕСТЕ + ОДИН РОТ, ВМЕСТЕ + ОДИН СЕРДЦЕ СЛАВИТЬ ПЕТЬ ВЕЛИКИЙ ИМЯ ТВОЙ: ОТЕЦ СЫН СВЯТОЙ ДУХ, СЕГОДНЯ ПО- ПРЕЖНЕМУ (или ТРАДИЦИЯ), ВЕЧНО</p>
<p>Аминь.</p>	<p>ВЕРНО (ПРАВИЛЬНО)!</p>	<p>ВЕРНО (ПРАВИЛЬНО)!</p>
<p>И да будут милости великаго Бога и Спаса</p>	<p>ХОТЕТЬ (или ДА) БУДЕТ ДОБРЫЙ</p>	<p>ХОТЕТЬ (или ДА) ДОБРЫЙ ВЕЛИКИЙ</p>

<p>нашего Иисуса Христа со всеми вами.</p> <p>И со духом твоим.</p>	<p>ВЕЛИКИЙ БОГ СПАСЕНИЕ МЫ ИИСУС ХРИСТОС ВМЕСТЕ МЫ</p> <p>Народ отвечает.</p>	<p>БОГ СПАСЕНИЕ МЫ ИИСУС ХРИСТОС БУДЕТ ВМЕСТЕ МЫ</p> <p>ОДИНАКОВО ВМЕСТЕ ДУША ТВОЙ</p>
---	---	--



